General Terms and Conditions

OUTSOURCING CHANNEL

MASTER LICENSE AGREEMENT

("GTCs")

Общие условия и положения

РАМОЧНОГО ЛИЦЕНЗИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ

О КАНАЛЕ АУТСОРСИНГА

(«ОПУ»)

1. DEFINITIONS

" Add-on" means any development that adds new and independent functionality to the Software, but is not a Modification (defined below), and that uses API.

" Agreed Program Scope" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

" Agreement" means these General Terms and Conditions ("GTCs"), the Master Agreement, any Order Form, Exhibit, Schedule or Appendix referencing these GTC's and any Exhibit, Schedule or Appendix referenced by the foregoing. All such components are integral to the agreement, and collectively are referred to herein as the "Agreement".

" API" means SAP's application programming interfaces or other code that allows other software products to communicate with or call on Software.

" Authorized Services" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

" Background Material" means any pre-existing works in which the Intellectual Property Rights are owned by either Party, which have been prepared by that Party outside the scope of this Agreement or which were licensed from a third party by that Party."

" Business Partner" means a legal entity or individual that requires Screen Access to the Software in connection with Customer's or Customer Affiliate internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Customer's or Customer Affiliate.

" Confidential Information" means information reasonably identifiable as the confidential and proprietary information of SAP or Provider including but not limited to information that is related to: (a) the operations of the Disclosing Party; (b) the research and development or investigations of the Disclosing Party; (c) the business of any customer or partner of the Disclosing Party; (d) Disclosing Party's properties, employees, finances, operations; (e) the following information regarding software and related documentation including, but not limited to, the Provider software used to provide the Authorized Services (for Provider), and the SAP Materials and SAP Interface (for SAP), (respectively, "Disclosing Party's Software"): discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, techniques and

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Дополнение» — дополнительное программное обеспечение, которое добавляет к возможностям Программного обеспечения дополнительные и самостоятельные функции, не является результатом Модификации (определение которой содержится ниже), и использует API.

«Согласованная сфера действия программы» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

«Соглашение» — настоящие Общие положения и условия («ОПУ»), Рамочное соглашение, любые Формы заказа, Приложения, Дополнения или другие документы, ссылающиеся на настоящие ОПУ, а также любые Приложения, Дополнения или другие спецификации, на которые ссылаются вышеперечисленные документы. Все эти компоненты являются неотъемлемыми частями соглашения и в совокупности в настоящем документе определяются как «Соглашение».

«API» — прикладные программные инструменты или иные программные коды, которые позволяют иным программным продуктам взаимодействовать или обращаться к Программному обеспечению.

«Разрешенные услуги» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

«Исходные материалы» — любые уже существующие материалы, на которые одна из Сторон имеет Права интеллектуальной собственности и которые подготовлены такой Стороной вне рамок настоящего Соглашения, либо были лицензированы такой Стороне третьим лицом.

«Бизнес-партнер» — юридическое лицо или физическое лицо, которому требуется Экранный доступ к Программному обеспечению в связи с выполнением Заказчиком или Аффилированным лицом Заказчика своих внутренних бизнес-операций. Бизнес-партнерами, например, являются клиенты, дистрибьюторы и (или) поставщики Заказчика или Аффилированных лиц Заказчика .

«Конфиденциальная информация» — информация, обоснованно признаваемая конфиденциальной информацией, принадлежащей SAP или Провайдеру, включая, помимо прочего, информацию, имеющую отношение к: (a) операциям Раскрывающей стороны; (b) разработкам или исследованием Раскрывающей стороны; (c) бизнесу любого клиента или партнера Раскрывающей стороны; (d) имуществу, сотрудникам, финансам или деловой активности Раскрывающей стороны; (e) следующим видам информации, касающейся программного обеспечения и связанных с ним документов, включая, помимо прочего, программное обеспечение Провайдера, используемое для оказания Разрешенных услуг (для Провайдера), и Материалы SAP и Интерфейсы SAP (для SAP), (соответственно именуемые «Программное обеспечение Раскрывающей стороны»):

processes relating to Disclosing Party's Software; and (f) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, inventions (whether patentable or not), marketing plans, forecasts and strategies. Without limiting the meaning of the foregoing, the following information shall be deemed Confidential Information: (i) with respect to SAP and SAP SE (the licensor of the SAP Proprietary Information to SAP), the Software and Documentation, any other third-party software licensed with or as part of the Software, benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications; (ii) the business plans of the Disclosing Party and (iii) the algorithms, source codes and application software interface (including but not limited to SAP Interface) specifications algorithms, contained in Disclosing Party's Software as well as programming techniques and programming concepts, methods of processing and system designs embodied in Disclosing Party's Software.

открытия, изобретения, концепции, проекты, схемы, документация, спецификации продуктов, методики и процессы, имеющие отношение к Программному обеспечению Раскрывающей стороны; а также (f) предложениям по продуктам, информационному партнерству, ценообразованию, наличию продуктов, чертежам, процессам, идеям, методикам, формулам, данным, схемам, коммерческой тайне, «ноу-хау», усовершенствованиям, изобретениям (как патентоспособные, так и другие), маркетинговым планам, прогнозам и стратегиям. Не ограничивая вышесказанное, следующие сведения будут считаться Конфиденциальной информацией: (i) в случае SAP и SAP SE (предоставившей SAP лицензию на Патентованную информацию SAP), Программное обеспечение и Документация, любое стороннее программное обеспечение, лицензируемое совместно с Программным обеспечением или в его составе, результаты сравнительного анализа, руководства по эксплуатации, списки программ, структуры данных, схемы, логические диаграммы, функциональные спецификации; (ii) бизнес-планы Раскрывающей стороны и (iii) алгоритмы, исходный код и интерфейсы программных приложений (включая, помимо прочего, Интерфейс SAP), алгоритмы спецификаций, содержащиеся в Программном обеспечении Раскрывающей стороны, а также методики и концепции программирования, методы обработки и системный дизайн, включенный в Программное обеспечение Раскрывающей стороны.

" Contract Year" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

«Контрактный год» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

" Control" means that controlling entity holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights in the controlled entity.

«Контроль» означает, что Контролирующему лицу принадлежит более пятидесяти процентов (50%) акций/долей или голосов, учитываемых при принятии решений контролируемым лицом.

" Customer" means the entity that enters into a Customer Service Agreement with the Provider.

«Заказчик» — юридическое лицо, заключающее с Провайдером Соглашение об обслуживании заказчика.

" Customer Affiliate(s)" shall have the meaning set forth in the Master Agreement.

«Аффилированное лицо Заказчика» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

" Customer Service Agreement" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

«Соглашение об обслуживании заказчика» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

" Customer User" means an employee of Customer, a Customer Affiliate or Business Partner.

«Пользователь Заказчика» — сотрудник, Аффилированное лицо или Бизнес-партнер Заказчика.

" Data Center(s)" means the site or sites at which the SAP Software will be hosted to provide the Authorized Services to Customers. Such site or sites shall at all times be owned or controlled by the Provider.

«Центр(ы) обработки данных (ЦОД)» — объект или объекты, в которых будет осуществляться хостинг/размещено Программное обеспечение для оказания Заказчикам Разрешенных услуг. Такой объект или объекты всегда должны являться собственностью Провайдера или лиц контролируемых Провайдером.

" Disclosing Party" means a Party to this Agreement disclosing confidential or proprietary information to the Receiving Party.

«Раскрывающая сторона» — Сторона настоящего Соглашения, раскрывающая конфиденциальную или патентованную информацию Принимающей стороне.

" Documentation" means SAP's then-current technical and/or functional documentation which is delivered or made available to Provider with the Software under this Agreement.

«Документация» — текущая документация SAP технического и функционального характера, поставляемая или предоставляемая Провайдеру вместе с Программным обеспечением (в составе Программного обеспечения) в соответствии с настоящим Соглашением.

" Excluded License" means an open source or other software license that requires, as a condition of license, use, modification, distribution or conveyance, that (a) the code be disclosed or distributed in source code form; (b) others have the right to modify or create derivative works of it; and/or (c) the code becomes redistributable at no charge.

«Исключенная лицензия» — лицензия на программное обеспечение, в том числе с открытым исходным кодом, согласно которой лицензирование, использование, изменение, распространение или передача возможны только в случае, если (a) этот код раскрывается или распространяется в исходных кодах, (b) другие лица вправе модифицировать или создавать производные произведения на основе такого кода; (c) этот код может распространяться

далее на безвозмездной основе.

" Fees" means all fees to be paid by Provider under this Agreement, including but not limited to the Net License Fees, Support Fees as delineated in the Master Agreement and any Exhibit, Annex, Schedule or Order Form thereof.	«Вознаграждение» — все вознаграждения, уплачиваемые Провайдером по настоящему Соглашению, включая, помимо прочего, Чистое лицензионное вознаграждение, Вознаграждение за Услуги по сопровождению/поддержку, установленные в Рамочном соглашении, а также в любых Приложениях, Дополнениях к нему или Форме заказа.
" Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.	«Права на интеллектуальную собственность» — патенты любого типа, права на конструкторские разработки, права на промышленные образцы или другие права на изобретения, авторские права, права на шаблоны, права на коммерческую тайну и защиту конфиденциальности, товарные знаки, торговые наименования и знаки обслуживания, а также любые другие права на объекты нематериальной собственности, включая заявления на регистрацию и регистрацию любых перечисленных выше прав в любой стране, возникающих на основании статутного или общего права либо в силу договора, и независимо от того, являются ли они оформленными, существующими в данный момент или будут оформлены, предоставлены или приобретены после Даты вступления в силу настоящего Соглашения.
" Licensed Level" shall have the meaning as defined in the Use Terms.	«Лицензионный уровень» имеет значение, установленное в Метриках использования ПО.
" Logo" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Логотип» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
" Net License Fees" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Чистое лицензионное вознаграждение» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
" Marks" shall have the meaning set forth below in Section 5.4 of the GTC's.	«Знаки» имеет значение, установленное в пункте 5.4 ОПУ.
" Master Agreement" means the Partner Managed Cloud Program Agreement executed by the Parties that references and incorporates these GTCs.	«Рамочное соглашение» — Рамочное соглашение Partner Managed Cloud, заключенное Сторонами, которое ссылается на настоящие ОПУ и включает их в качестве неотъемлемой части.
" Modification" means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) Uses APIs but does not add new and independent functionality and only customizes, enhances or changes existing functionality of the Software. For clarification: customizing and parameterization of the Software is not considered a Modification, but allowed within the contractually agreed Use.	«Модификация» — (i) внесение изменений в предоставленный исходный текст или объектный код программного обеспечения или в метаданные; либо (ii) Модернизация, расширение или иная переработка существующей функциональности Программного обеспечения с использованием API, которые не добавляют к существующей функциональности Программного обеспечения новую и независимую функциональность. Во избежание каких-либо сомнений настройка или параметризация Программного обеспечения не считаются Модификацией, но разрешены в рамках Использования, установленных настоящим Соглашением.
" Order Form" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Форма заказа» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
" Order Form Term" means the duration, as defined in each Order Form, of the licenses granted under such Order Form are valid.	«Срок действия Формы заказа» — установленный в соответствующей Форме заказа срок действия лицензий, предоставляемых согласно Форме заказа.
" Party" or "Parties" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Сторона» или «Стороны» имеют значение, установленное в Рамочном соглашении.
" Price List" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Прейскурант» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
" Provider Affiliate" means any legal entity in which the Provider, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.	«Аффилированное лицо Провайдера» — любое юридическое лицо, в котором Провайдер прямо или косвенно владеет более чем 50 (пятьюдесятью) процентами акций или прав голоса. Лицо считается Аффилированным только в течение срока владения указанной долей акций или правом голоса.
" Receiving Party" means a Party receiving confidential or proprietary information from the Disclosing Party.	«Принимающая сторона» — Сторона, принимающая конфиденциальную или содержащую интеллектуальную собственность информацию от Раскрывающей стороны.

“ Redistributable Files” means the function modules and sample code files identified in the Documentation for inclusion and distribution with Provider created Add-ons.	«Свободно распространяемые файлы» — функциональные модули и файлы с примерами кода, обозначенные в Документации как включённые в создаваемые Провайдером Дополнения или распространяемые совместно с ними.
"SAP" shall have the meaning set forth in the Master Agreement.	«SAP» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
"SAP SE" means the legal entity established under the laws of Germany and having legal address at Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190, Walldorf, Germany.	«SAP SE» юридическое лицо, учреждённое по законам ФРГ и имеющее местонахождение по адресу Германия, Вальдорф 69190, Дитмар-Хопп-Аллея 16.
“ SAP Affiliate” means any legal entity in which SAP SE, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained.	«Аффилированное лицо SAP» — любое юридическое лицо, в котором SAP SE прямо или косвенно владеет более чем 50 (пятьюдесятью) процентами акций или прав голоса. Лицо считается Аффилированным только в течение срока владения указанной долей акций или правом голоса.
“ SAP Interface” means any application interface developed by or with SAP or any SAP Affiliate that resides on or in the Software and which, when activated by the Provider’s software or tools, will give access to the Software.	«Интерфейс SAP» означает любой интерфейс приложения, который разработан SAP или Аффилированным лицом SAP, либо с их участием, включён в состав Программного обеспечения и после активации посредством программного обеспечения или инструментов Провайдера предоставляет доступ к Программному обеспечению.
“ SAP Materials” means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Provider prior to or in the course of the performance under this Agreement including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Provider to SAP relating to the Software and Documentation.	«Материалы SAP» — программное обеспечение (программы для ЭВМ, базы данных, программные инструменты, программные комплексы и системы), данные или другие материалы, предоставляемые компанией SAP Провайдеру до или в процессе выполнения настоящего Соглашения, включая, без ограничений, Программное обеспечение и Документацию; а также любая информация, материалы или отзывы (обратная связь), предоставляемые Провайдером компании SAP, относящиеся к Программному обеспечению и Документации.
“ SAP Support” shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Услуги SAP по сопровождению» или «Поддержка SAP» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
“ SAP Support Fees” shall mean those fees that are due and payable in accordance with the Order Forms executed under the Master Agreement for the support services rendered by SAP pursuant to the SAP Support valid for this Agreement.	«Вознаграждение за Услуги SAP по сопровождению / поддержку SAP» — вознаграждение, подлежащее уплате в соответствии с Формой заказа, заключённой в рамках Рамочного соглашения, за услуги по сопровождению, оказываемые SAP в рамках Поддержки SAP, предусмотренной настоящим Соглашением.
“ SAP Trademarks” shall have the meaning set forth below in Section 5.1 of the GTC’s.	«Товарные знаки SAP» употребляются в значении, установленном в пункте 5.1 ОПУ.
“ Screen Access" means Use of the Software by Provider, which allows Customer’s, Customer Affiliate’s and Business Partner’s Named users entering data, accessing data and requesting Provider to process such data for the purpose of receiving of Authorized Services. For the sake of clarity, Screen Access shall not include the right to install any part of the Software on the hardware of the Customer.	«Экранный доступ» — способ Использования Программного обеспечения Провайдером, который позволяет Зарегистрированным пользователям Заказчика, Аффилированных лиц Заказчика и Бизнес-партнеров Заказчика осуществлять ввод данных, иметь доступ к таким данным или отпралять Провайдеру запрос на обработку таких данных для целей получения Заказчиком Разрешенных услуг. Во избежание разночтений поясняется, что Экранный доступ не включает разрешение устанавливать (инсталлировать) Программное обеспечение в какой-либо части на аппаратно-техническом обеспечении Заказчика.
“ Software” shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Программное обеспечение» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
“ Term” shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Срок действия» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
“ Third Party Software” shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«ПО третьих лиц»/»Программное обеспечение третьих лиц» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.
“ Use” or “Using” shall have the meaning as defined in the Master Agreement.	«Использовать» (или «Использование») имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

" Use Terms" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

" Wind Down" shall have the meaning as defined in the Master Agreement.

Other defined terms not included above shall have the meanings set forth herein.

«Метрики использования ПО» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

«Период свертывания» имеет значение, установленное в Рамочном соглашении.

Другие термины, не приведенные в этом списке, имеют значения, установленные далее по тексту настоящего документа.

2. SCOPE OF RELATIONSHIP

2.1 No exclusivity. SAP and Provider agree to collaborate on a non-exclusive basis as detailed in this Agreement, to enable the provision of Authorized Services by Provider. Each Party is free to conduct business with other partners at its sole discretion.

2.2 Provider offers its services in its own name, at its own risk, and for its own account, to Customer. Provider conducts its own business with Customer and is not acting as an agent of SAP or in any other way representing SAP. Provider shall, in correspondence and otherwise in connection with the provision of services always clearly indicate that SAP SE is the copyright owner, author, and developer of the Software.

2.3 Provider shall advise Customer that SAP Support for the Software licensed under the Master Agreement can only be delivered by SAP to the Provider and that SAP will not provide direct support to the Customer for the Software utilized by the Provider to deliver Authorized Services, even if the Customer is an existing SAP customer with a current SAP maintenance and support agreement for SAP software. If the Customer is an existing SAP customer, then Provider shall advise Customer that the Software utilized by the Provider to deliver any Authorized Services will not be covered by the Customer's current SAP maintenance and support agreement for SAP software.

2.4 Provider must take appropriate precautions against the possibility that the contractual Software or any part thereof does not function properly (e.g. by performing data backups, error diagnosis and regular results monitoring). Except where otherwise expressly indicated in writing in individual cases, SAP employees are always entitled to act on the assumption that all data with which they come into contact is backed up.

2.5 Provider must provide all required collaboration. Provider bears all consequences and costs resulting from breach of its duties.

2. ОБЪЕМ

2.1 Отсутствие исключительности. SAP и Провайдер договариваются о неисключительном характере сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, направленного на оказание Провайдером Разрешенных услуг. Каждая Сторона не ограничена в своем праве вести бизнес с другими партнерами по своему усмотрению.

2.2 Провайдер предлагает свои услуги Заказчику от своего имени, на свой страх и риск и за свой счет. Провайдер устанавливает с Заказчиком свои собственные деловые отношения, а не действует в качестве агента SAP и не представляет SAP каким-либо иным способом. При ведении корреспонденции или осуществлении иных действий, связанных с оказанием услуг, Провайдер обязуется всегда однозначно указывать SAP SE в качестве владельца авторских прав, автора и разработчика Программного обеспечения .

2.3 Провайдер обязуется довести до сведения Заказчика, что SAP предоставляет Поддержку SAP для Программного обеспечения, лицензируемого по Рамочному соглашению, исключительно Провайдеру; SAP не предоставляет поддержку Заказчикам напрямую в отношении Программного обеспечения, используемого Провайдером для оказания Разрешенных услуг, даже если Заказчик в настоящее время является заказчиком SAP и у него с SAP заключено действующее соглашение о поддержке и обслуживании программного обеспечения SAP. Если Заказчик уже имеет лицензии на использование программного обеспечения SAP, то Провайдер должен проинформировать Заказчика о том, что услуги по сопровождению в отношении Программного обеспечения, используемого Провайдером для оказания каких-либо Разрешенных услуг, не будут оказываться в рамках имеющегося у Заказчика действующего договора об оказании услуг по сопровождению программного обеспечения SAP.

2.4. Провайдер обязан принять соответствующие меры для предотвращения ситуаций, когда Программное обеспечение или любой его компонент не функционирует должным образом (например, путем выполнения резервного копирования данных, диагностики ошибок и регулярного мониторинга результатов). За исключением случаев, когда иное прямо указано в письменной форме, работники SAP всегда вправе действовать, исходя из того, что все данные, с которыми они имеют дело, скопированы Правайдером на резервный носитель (то есть Провайдер заблаговременно выполнил резервное копирование этих данных).

2.5. Провайдер обязан обеспечить необходимое сотрудничество. Провайдер ответственен за послежствия и несет все расходы, связанные с нарушением своих обязанностей.

3. LICENSE GRANT

3.1 Grant of License

3.1.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement and the specific limitations set forth in the Master Agreement and the Order Forms, SAP hereby grants Provider the non-exclusive license within the Agreed Program Scope to Use Software in the Data Center(s) solely as required for the provision of Authorized Services to its Customers for the duration of the applicable Order Form Term.

3.1.2 Screen Access. Provider shall be entitled to Use the Software via provision of the Screen Access (as this term is defined above) to relevant persons for the applicable Order Form Term.

3.1.3 No Provider internal use. Under the terms of this Agreement, Provider shall be allowed to Use Software for its own internal operational needs limited to purposes of execution of the Master Agreement and in accordance with terms and conditions of the Master Agreement. The Provider is not entitled to provide Authorized Services to itself, Provider Affiliates, any entity Controlling Provider, or any entities Controlled by a common entity as Provider.

3.1.4 SAP owns all rights and title, including all Intellectual Property Rights, in and to SAP software as made available by SAP to Provider. Provider is only granted a limited license to the Software as expressly stated in this Agreement.

3.1.5 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except (i) Provider shall not make Modifications and/or Add-ons to Third Party Software or otherwise modify Third Party Software unless expressly authorized by SAP; and (ii) subject to the document order of precedence, as otherwise stated in the Use Terms.

3.1.6 Provider has to license any Software which is required to provide Authorized Services to Customers, including, but not limited to any prerequisite defined in (i) the Use Terms, or (ii) the Price List. Authorized Services may be provided in conjunction with the SAP Software licensed to Customers by SAP or its affiliates or resellers pursuant to a Customer's license agreement for the Use of SAP Software. Any use by Provider, of such SAP Software licensed to Customer shall be in accordance with the Customers license obligations under the SAP license agreement for the use of such SAP Software and be subject to the respective Named User type and in accordance with the identified Licensed Level under that license agreement. Customer and Provider must comply with the provisions of the Use Terms at all times.

3. ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕ

3.1 Предоставление лицензии

3.1.1 В соответствии с условиями настоящего Соглашения и особыми ограничениями, установленными Рамочным соглашением и Формой заказа, настоящим SAP предоставляет Провайдеру неисключительную лицензию на использование Программного обеспечения в Согласованной сфере действия программы, в надлежащих Центрах обработки данных и исключительно в объёме, необходимом для оказания своим Заказчикам Разрешенных услуг в течение Срока действия соответствующей Формы заказа.

3.1.2 Экранный доступ. Провайдер вправе Использовать Программное обеспчение путем предоставления соответствующим физическим лицам на Срок действия соответствующей Формы Экранного доступа к Программному обеспечению, как этот термин определен в разделе выше.

3.1.3 Запрет на использование Провайдером в своих внутренних целях. В соответствии с условиями настоящего Соглашения, Провайдеру разрешается Использовать Программное обеспечение для собственных операционно-хозяйственных потребностей только с целью исполнения Рамочного соглашения и в соответствии с условиями Рамочного соглашения. Провайдер не вправе использовать Разрешенные услуги в иных собственных целях, оказывать их Аффилированным лицам Провайдера или любым другим юридическим лицам, которые Контролируют Провайдера или находятся под Контролем того же лица, что и Провайдер.

3.1.4 Все имущественные права, в том числе права собственности и Права интеллектуальной собственности на Программное обеспечение SAP, предоставляемое Провайдеру, принадлежат SAP. Провайдеру предоставляется простая лицензия на Программное обеспечение, как это прямо оговорено в настоящем Соглашении.

3.1.5 Условия настоящего Соглашения, имеющие отношение к «Программному обеспечению», действительны также для ПО третьих лиц, за исключением следующего: (i) Провайдер не вправе осуществлять какие-либо Модификации и/или создавать Дополнения в отношении Программного обеспечения третьих сторон, если только компания SAP не дала Провайдеру явное разрешение на это; и (ii) в соответствии с иерархией документов, если иное не предусмотрено Метриками использования ПО.

3.1.6 Провайдер должен лицензировать любое Программное обеспечение, которое необходимо для предоставления Заказчикам Разрешенных услуг, включая, но не ограничиваясь каким-либо обязательными условиями, определенными в (i) Метриках использования ПО, или (II) Прейскуранте SAP. Разрешенные услуги могут предоставляться в сочетании с Программным обеспечением SAP, лицензия на которое предоставлена Заказчику SAP или его Аффилированными лицами либо реселлерами SAP в соответствии с лицензионным соглашением Заказчика на использование Программного обеспечения. Любое использование Провайдером такого Программного обеспечения SAP, лицензированного Заказчику, должно происходить в соответствии с лицензионными обязательствами Заказчиков, предусмотренным лицензионным соглашением об использовании такого Программного обеспечения SAP, и

осуществляться с учетом требований к соответствующему типу Зарегистрированного пользователя и в соответствии с определенным в таком соглашении Лицензионным уровнем. Заказчик и Провайдер должны всегда соблюдать условия Метрик использования ПО.

3.2 Third Party Access to the Software

3.2.1 Based on corresponding agreement Provider shall have the right to provide an authorized third party access to the Software under the following conditions: (i) such third party is accessing the Software solely on behalf of Provider to support Provide in its exercise of the rights set forth in Section 3.1 in conformance with the Agreement; (ii) such third party is subject to confidentiality obligations that are at least as restrictive as those set forth in Section 9; and (iii) Provider is responsible for any breach of this Agreement caused by such third party; and (iv) such third party is not the Customer, Customer's Affiliate or Busines Partner.

3.2.2 In addition to the rights set force by 3.2.1., based on corresponding agreement Provider shall have the right to provide employees of an authorized third party the Screen Access to the Software under the following conditions: (i) such third party is utilizing the Screen Access solely for the consumption of Authorized Services on behalf of Customer to run Customer's internal business processes; (ii) such third party is subject to confidentiality obligations that are at least as restrictive as those set forth in Section 9; and (iii) Customer is responsible for any breach of the Customer Services Agreement caused by such third party.

3.2 Право третьих лиц на доступ к Программному обеспечению

3.2.1 Провайдер на основании соответствующего договора вправе предоставлять доступ к Программному обеспечению Авторизованным третьим лицам при условии, что: (i) такое третье лицо получает доступ к Программному обеспечению исключительно от имени Провайдера для реализации Провайдером прав, предусмотренных п. 3.1 настоящего Соглашения; (ii) такое третье лицо связано обязательствами конфиденциальности, являющимися как минимум такими же строгими, как и предусмотренные в п. 9; и (iii) Провайдер несет ответственность за любые нарушения условий настоящего Соглашения, произошедшие вследствие действий/бездействия такого третьего лица; и (iv) такое лицо не является Заказчиком, Аффилированным лицом Заказчика или Бизнес-партнером.

3.2.2 В дополнение к правам, предусмотренным п.3.2.1., Провайдер на основании соответствующего договора вправе предоставлять Экранный доступ работникам авторизованного третьего лица при условии, что: (i) работники такого третьего лица используют Экранный доступ исключительно для получения Разрешенных услуг от имени Заказчика в целях организации внутренних производственных процессов Заказчика; (ii) такое третье лицо связано обязательствами конфиденциальности, являющимися как минимум такими же строгими, как и предусмотренные в п. 9; и (iii) Заказчик несет ответственность за любые нарушения условий Соглашения об обслуживании Заказчика, произошедшие вследствие действий/бездействия такого третьего лица.

3.3 Reporting Obligations and Audit Rights

3.3.1 Provider shall provide all information requested by SAP necessary to fulfill any obligations for SAP's business partners arising under this Agreement for Third Party Software or other software components.

3.3.2 Upon SAP's reasonable request, Provider shall deliver to SAP a report, as defined by SAP, evidencing Provider's Use of the Software licensed under this Agreement, which shall be in addition to any other reporting obligations of Provider as set out in this Agreement.

3.3.3 Subject to limitations under contract and law and without gathering or transmitting to SAP any content or other confidential information of Provider or Customer, SAP may implement the Software so that each system generates and transmits to SAP information related to Use of the Software by Provider and/or the Customers. Provider will support SAP in accordance with SAP's reasonable instructions, including but not limited to preparing a measurement log within four (4) weeks of SAP's request, such requests not to be made more

3.3 Обязательства по предоставлению отчетности и права на аудит

3.3.1 По требованию SAP Провайдер обязуется предоставить всю информацию, необходимую для выполнения любых обязательств SAP перед своими контрагентами, возникающих в связи с исполнением настоящего Соглашения в отношении Программного обеспечения третьих сторон или иных программных компонентов.

3.3.2 По обоснованному запросу SAP Провайдер направляет в SAP отчет по форме, определенной SAP, удостоверяющий порядок Использования Провайдером Программного обеспечения, лицензированного на основании Соглашения, причем такой отчет дополняет остальные обязательства по предоставлению отчетности, предусмотренные для Провайдера в настоящем Соглашении.

3.3.3 С учетом ограничений, предусмотренных договором или законом, SAP вправе сконфигурировать Программное обеспечение таким образом, чтобы каждая система создавала и передавала SAP информацию об использовании Программного обеспечения Провайдером и/или Заказчиками при условии, что такая конфигурация исключает сбор и передачу в SAP какого-либо контента или иной конфиденциальной информации Провайдера или Заказчиков. Провайдер обязуется оказать SAP поддержку в соответствии с обоснованными

often than on a quarterly basis. The measurement shall be carried out using only the unaltered SAP tools provided by SAP and the result of the measurement is to be transmitted to SAP promptly in unaltered form.

инструкциями SAP, включая, помимо прочего, подготовку журнала регистрации измерений в течение 4 (четырех) недель с момента получения запроса от SAP, который может быть подан не чаще, чем раз в квартал. Измерение производится только при помощи не подвергнутых изменениям инструментов SAP, а результат измерения должен быть незамедлительно передан SAP без каких-либо искажений.

3.3.4 SAP shall be permitted upon fifteen (15) days prior notice to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the Software. Provider shall cooperate reasonably in the conduct of such audits.

3.3.4 SAP, при условии отправки соответствующего уведомления за 15 (пятнадцать) дней, имеет право проводить аудит использования Материалов SAP (как минимум один раз в год и в соответствии со стандартными процедурами SAP, которые могут включать аудит по месту нахождения и/или удаленный аудит). Провайдер обязуется оказать SAP разумное содействие при проведении подобных аудитов.

3.3.5 In the event a report or an audit reveals that (i) Provider underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) the Use of the Software by Provider or Customer is in excess of the Licensed Level of the Order Forms executed under the Master Agreement, Provider shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on SAP List of Prices and Conditions for Software and Support governing use in effect at the time of the audit, and shall execute an additional Order Form in accordance with the terms of this Agreement to effect the required licensing of any additional quantities or levels, but SAP's right to receive payment of those fees shall not be dependent upon signature of such Order Form. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Provider if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Provider's underpayment of license fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels or in breach of the license granted herein.

3.3.5 Если аудит выявит, что (i) Провайдер не выплатил SAP лицензионное вознаграждение и/или вознаграждение за Поддержку SAP в полном объеме и/или (ii) Провайдер или Заказчик использовал Программное обеспечение с превышением Лицензионного уровня, разрешённого какой-либо Формой заказа, заключённой в рамках Рамочного соглашения, Провайдер обязуется уплатить эти невыплаченные суммы вознаграждения и/или суммы дополнительного лицензионного вознаграждения за превышение Лицензионного уровня, исходя из Прейскуранта SAP, действующего на момент аудита, а также заключить дополнительную Форму заказа в соответствии с условиями настоящего Соглашения в целях лицензирования дополнительного количества и уровней, но при этом право SAP на получение такого вознаграждения не будет зависеть от заключения такой Формы заказа. Обоснованные затраты SAP на аудит будут компенсированы Провайдером, если результаты аудита обнаружат использование с превышением лицензионного количества и уровня. SAP сохраняет за собой все права, предоставляемые применимым правом в случае невыплаты Провайдером лицензионного вознаграждения или Вознаграждения за Поддержку SAP в полном объеме, использования с превышением установленного количества лицензий или Лицензионного уровня или нарушения условий лицензии, предоставляемой на основании настоящего Соглашению.

3.3.6 Use of the Software licensed hereunder may require third party software or hardware (including but limited to databases, operating systems and servers). Unless specifically licensed in the Master Agreement, this Agreement does not contain a license to use such additional materials.

3.3.6 Использование лицензируемого на основании настоящего Соглашения Программного обеспечения может потребовать стороннего программного или аппаратного обеспечения (включая, помимо прочего, базы данных, операционные системы и сервера). Если Рамочное соглашение не предусматривает лицензии на использование таких дополнительных материалов, настоящее Соглашение также не предоставляет никаких лицензий на их использование.

4. CUSTOMER SERVICE AGREEMENT

4.1 To give effect to the obligations, limitations and liabilities contained in this Agreement, Provider agrees that prior to granting Customer access to the Authorized Services, Provider will enter into a Customer Service Agreement with Customer that includes (i) a grant of license to the Customer and its Customer Users which corresponds with and does not exceed Provider's rights as set out in Section 3 and (ii) a provision according to which SAP shall be entitled to claim damages or seek equitable relief as a third party beneficiary in case the Customer violates any of the license terms of the Customer Service Agreement.

4. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБСЛУЖИВАНИИ ЗАКАЗЧИКА

4.1 Во исполнение обязательств и ограничений, предусмотренных настоящим Соглашением, Провайдер подтверждает, что до предоставления Заказчику доступа к Разрешенным услугам Провайдер обязуется заключить с Заказчиком Соглашение об обслуживании заказчика, которое будет включать: (i) предоставление Заказчику простой лицензии, соответствующей и не превышающей разрешение Провайдеру, определённое в п. 3 ОПУ, и (ii) условие, согласно которому SAP будет вправе потребовать возмещения убытков в случае нарушения Заказчиком каких-либо условий Соглашения об обслуживании заказчика. Ни одно из положений

Nothing in this Agreement shall prevent SAP and/or SAP SE from pursuing an action for an infringement of SAP's and SAP Affiliates' intellectual property rights by the Customer.

4.2 If requested by SAP, Provider will represent and warrant to SAP that Provider has entered into such a Customer Service Agreement with Customer, provided always that no contractual relationship will exist between SAP and any Customer except as set forth in Section 4.1 above or under any supplementary contract which SAP expressly agrees to enter into directly with a Customer in connection with the Authorized Services.

настоящего Соглашения не препятствует судебной защите SAP и/или SAP SE своих интересов в случае нарушения Заказчиком Прав SAP и Аффилированных лиц SAP на интеллектуальную собственность.

4.2 По запросу SAP Провайдер должен предоставить гарантии и подтверждение того, что Провайдер заключил с Заказчиком Соглашение об обслуживании, при условии, что ни при каких обстоятельствах между SAP и Заказчиком не будут установлены какие-либо правоотношения, за исключением случаев, указанных в п.4.1 выше, или согласно дополнительным договорам, которые SAP однозначно решит заключить с Заказчиком в связи с Разрешенными услугами.

5. LOGO LICENSE

5.1 To the extent usage is specifically allowed in the Master Agreement and authorised by SAP SE, SAP hereby gives its revocable non-exclusive, non-transferable consent to Provider for the Term of the Agreement to use the Logo as set forth in the SAP Partner Logo Usage Guidelines in the countries allowed under the Agreed Program Scope and in accordance with the terms of this Section 5. This consent to use the Logo includes the permit to use the SAP corporate logo as part of the Logo (together "SAP Trademarks"). Provider is not permitted to assign such consent or anyhow grant sublicenses to SAP Trademarks to third parties or its affiliates.

5.2 SAP will provide the most recent version of the SAP Partner Logo Usage Guidelines to Provider upon Provider's written request, receipt of which shall be confirmed by the Provider in writing. SAP may, at its sole option, change the SAP Partner Logo Usage Guidelines but will provide the new version to Provider. Provider will conform its usage of the Logo to the new SAP Partner Logo Usage Guidelines immediately upon receipt. If Provider does not agree to the proposed changes, SAP shall be entitled to terminate SAP's consent to use the Logo granted to Provider with immediate effect.

5.3 Provider shall not contest the validity of SAP Trademarks or support the contesting of its validity and shall not derive any right against SAP through its permitted use of SAP Trademarks. In its use of SAP Trademarks, Provider shall indicate that the SAP Trademark is registered by and for SAP SE. In this context Provider acknowledges that SAP SE is the sole owner of rights in the SAP Trademarks Provider is permitted to use and SAP is the duly appointed licensee of SAP SE. Provider undertakes to make all those declarations and provide all those documents for the benefit of SAP SE and SAP as SAP SE/ SAP may require in the prosecution of its rights in the SAP Trademarks. All advertising and sales material used by Provider for the Software must bear the notices prescribed by SAP concerning trademarks and other identifying marks. Provider must refrain from registering SAP's name (or any domain name incorporating name or trademarks) or SAP's logo (or any names, logos, domain names or trademarks which

5. ЛИЦЕНЗИЯ НА ЛОГОТИП

5.1 В том объеме, в котором это специально оговорено в Рамочном соглашении и разрешено SAP SE, SAP на период Срока действия Соглашения предоставляет Провайдеру неисключительное с правом отзыва и без права передачи разрешение разрешение использовать Логотип в порядке, установленном Руководством по использованию логотипа SAP Partner, в странах, входящих в Согласованную сферу действия программы, и в соответствии с условиями настоящего пункта 5. Это разрешение на использование Логотипа включает право использовать корпоративный логотип SAP в составе Логотипа (совместно — «Товарные знаки SAP»). Провайдеру запрещается передавать такое разрешение или иным образом предоставлять сублицензии на Товарные знаки SAP каким-либо третьим лицам или их аффилированным лицам.

5.2 По письменному запросу Провайдера SAP обязуется предоставить Провайдеру последнюю редакцию Руководства по использованию логотипа «SAP Partner», получение которого Провайдер должен подтвердить SAP в письменном виде. По своему единоличному усмотрению SAP вправе изменить Руководство по использованию логотипа «SAP Partner», предоставив Провайдеру новую редакцию. Незамедлительно после получения Руководства по использованию логотипа «SAP Partner» Провайдер обязуется привести свой порядок использования Логотипа в соответствие с новыми условиями. Если Провайдер отказывается выполнять предложенные изменения, SAP вправе незамедлительно аннулировать предоставленное Провайдеру разрешение SAP на использование Логотипа.

5.3 Провайдер обязуется не оспаривать законность Товарных знаков SAP и не поддерживать оспаривание их законности, а также не присваивать никаких прав в ущерб SAP посредством разрешенного использования Товарных знаков SAP. При использовании Товарных знаков SAP Провайдер обязан указывать, что Товарные знаки зарегистрированы SAP SE и для SAP SE. В связи с вышесказанным, Провайдер признает, что все права на Товарные знаки SAP, которые разрешено использовать Провайдеру, принадлежат исключительно SAP SE, а SAP является надлежащим образом уполномоченным лицензиатом SAP SE. Провайдер обязуется сделать все заявления и предоставить все документы в пользу SAP SE и SAP, которые может от него потребовать SAP SE или SAP в целях защиты своих прав на Товарные знаки SAP. На всех рекламных материалах и материалах для покупателей, используемых Провайдером для Программного обеспечения, должны быть указаны уведомления, предписанные SAP относительно Товарных знаков и других идентифицирующих знаков.

are confusingly similar to any of them) for itself or permitting third parties to using or otherwise exploiting SAP's name, logo or trademark (or any name, logo, trademark or domain name which are confusingly similar to any of them). Provider must, at SAP's choice, either transfer any rights regarding such logos, trademarks and domain names to SAP SE or SAP as soon as they arise or permit SAP SE, SAP and SAP Affiliates to exploit them in any countries globally. Provider must afford SAP such assistance as may be necessary for SAP/ SAP SE to obtain at SAP's expense the appropriate registrations for protection in any such country. Any provision adding to or differing from the above must be agreed in writing.

Провайдеру запрещается регистрировать на себя название SAP (или любого доменного имени, в состав которого входит название или товарные знаки SAP) или логотипа SAP (или любых имен, логотипов, доменных имен или товарных знаков, которые способны вызвать смешение с любым названием или логотипом SAP), а также разрешать третьим лицам использовать или иным образом извлекать выгоду из имени, логотипа или товарного знака SAP (или любых имен, логотипов, товарных знаков или доменных имен, которые сходны до степени смешения с любым названием или логотипом SAP). Провайдер должен по решению SAP либо передать любые права, имеющие отношение к таким логотипам, товарным знакам и доменным именам SAP SE или SAP, как только такие права возникают, либо разрешить SAP SE, SAP и Аффилированным лицам SAP использовать их на территории любой страны мира. Провайдер должен за счет SAP оказать SAP такое содействие, какое может потребоваться SAP или SAP SE для соответствующей регистрации в целях защиты своих прав на территории любой такой страны. Любые положения, дополняющие вышесказанное или отличные от вышесказанного, подлежат согласованию в письменной форме.

5.4 Provider shall provide samples of its advertising copy and sales literature for Authorized Services, in their original language and in English, as applicable, to SAP on its request. SAP reserves the right to review and approve all uses of SAP's Trademarks, service marks, or trade names in Provider's advertising and promotion of the Software and Authorized Services, prior to use. Such approval will not limit Provider's obligation to comply with all applicable laws and will not be deemed an endorsement or approval of any advertising content.

5.4 По требованию SAP Провайдер предоставляет образцы своих рекламных материалов и торговых каталогов по Разрешенным услугам на оригинальном и на английском языках (в зависимости от конкретных требований). SAP сохраняет за собой право проверить и утвердить любое использование Провайдером Товарных знаков, знаков сервисного обслуживания или торговых наименований SAP в рекламных и маркетинговых материалах по Программному обеспечению и Разрешенным услугам до такого использования. Такое утверждение не ограничивает обязательство Провайдера по соблюдению всех применимых законов и не является утверждением содержания рекламных материалов.

5.5 SAP shall have permission to list Provider with name and logo on its website and marketing material as a SAP partner in the business field as it relates to the Authorized Services without the requirement to seek Provider's written permission for each such listing, unless such permission is rescinded by Provider in writing.

5.5 SAP настоящим получает разрешение Провайдера на указание фирменного наименования, коммерческих обозначений и товарного знака (знака обслуживания) Провайдера (в виде наименования и логотипа) на своем сайте и в своих маркетинговых материалах в целях обозначения Провайдера в качестве делового партнера SAP в области, имеющей отношение к Разрешенным услугам; при этом SAP не обязательно запрашивать у Провайдера такое разрешение для каждого отдельного случая такого указания, если только Провайдер не отзовет свое разрешение в письменном виде.

5.6 Except as stated above, no Party has the right to use or display the other Party's names, trademarks, trade names, logos, or service marks ("Marks") without prior written approval. Notwithstanding the foregoing, nothing contained in this Agreement shall affect either Party's rights to use any trademarks, service marks or proprietary words or symbols of the other Party to properly identify the goods or services of such other Party to the extent permitted by applicable law or by written agreement between the Parties.

5.6 Кроме вышеуказанных случаев, ни одна из Сторон не вправе использовать названия, товарные знаки и торговые наименования (коммерческие обозначения), логотипы или знаки сервисного обслуживания («Знаки») без предварительного письменного разрешения. Несмотря на вышесказанное, никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают права любой из Сторон использовать любые товарные знаки, знаки сервисного обслуживания или патентованные фразы либо символы другой Стороны в целях надлежащего обозначения товаров или услуг другой Стороны во всех случаях, установленных применимым законом или письменно согласованных Сторонами.

5.7 Each Party agrees to promptly notify the other Party of any unauthorized use of the other Party's Marks or proprietary words or symbols of which it has actual

5.7 Каждая из Сторон соглашается незамедлительно уведомить другую Сторону о любых достоверно известных ей случаях неправомерного использования

knowledge. Each Party shall have the sole right and discretion to enforce any rights and claims regarding its Marks or unfair competition related thereto. Each Party agrees to provide the other Party and SAP SE with its reasonable cooperation and assistance at the requesting Party's expense with respect to any such infringement proceedings.

Знаков, патентованных фраз или символов другой Стороны. Каждая Сторона вправе по своему усмотрению добиваться в суде реализации своих прав или принудительного исполнения требований, касающихся ее Знаков или связанных с ними проявлений недобросовестной конкуренции. Каждая из Сторон обязуется в разумных пределах сотрудничать с другой Стороной и SAP SE и оказывать ей поддержку за счет Стороны, запросившей такую поддержку, в ходе проведения процедур по любым таким случаям нарушения.

5.8 If at any time SAP SE/ SAP determines that the laws or policies of any country are or become materially insufficient to protect its intellectual property rights in the Software, SAP may restrict or terminate the above consent to use the SAP Trademarks in or to that country granted to Provider, on written notice to Provider. Provider shall take all actions reasonably necessary to comply with and enforce any such restriction or termination.

5.8 Если в какой-либо момент SAP или SAP SE решит, что законы или правила в какой-либо стране являются или стали недостаточно строгими, чтобы обеспечить защиту авторских прав или других прав интеллектуальной собственности SAP на Программное обеспечение, SAP вправе ограничить или прекратить действие вышеуказанное предоставленное Провайдеру разрешение на использование Товарных знаков SAP в упомянутой стране, направив ему соответствующее письменное уведомление. Провайдер обязуется принять все меры, разумно необходимые для соблюдения и выполнения такого ограничения или прекращения действия права.

6. REMUNERATION, PAYMENT TERMS, TAXES AND DELIVERY

6.1 Fees. Provider shall pay to SAP the Fees on such terms and in the amount as set forth in the Master Agreement or any Order Forms, Schedules or Exhibits thereof. In case of Provider's delay in any pecuniary obligation set forth hereunder, SAP shall have the right to claim from the Provider to pay fine in the form of interest on the amount of outstanding debt, but not more than ten per cent (10 %) interest of the outstanding debt. The interest rate amount shall be defined as two basic rates of the National Bank of the RK (for calculation purposes should be applied the basic rate of the National Bank of the RK, acting during the corresponding periods).

6.2 Taxes. All taxes, including, without limitation, VAT, GST, sales, use, property, excise, service, or similar taxes or customs duties, except income or withholding taxes, will be borne by Provider. If any such tax or duty has to be withheld or deducted from any payment under this Agreement, Provider will increase payment under this Agreement by such amount as shall ensure that after such withholding or deduction SAP shall have received an amount equal to the payment otherwise required. Income tax or similar taxes being withheld at the source of payment will be borne by SAP.

6.3 Provision of the Software and SAP Support. SAP will provide the Software and SAP Support by making it available for electronic download through the SAP ServiceMarketplace (http://service.sap.com/swdc) to Provider. Risk of loss passes at the time of such electronic delivery. Provider agrees not to request any physical delivery of Software or SAP Support and should it occur any such delivery will be rejected by Provider. Provider agrees and understands that the calculation of Taxes may be affected by the delivery method and delivery location of the Software and corresponding SAP Support.

6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, ПОРЯДОК ОПЛАТЫ, НАЛОГИ И ПОСТАВКА

6.1 Вознаграждение. Провайдер обязуется выплачивать SAP Вознаграждение на таких условиях и в таких размерах, которые установлены в Рамочном соглашении или любой Форме заказа, Приложении или дополнении к указанным документам. В случае просрочки Провайдером исполнения какого-либо денежного обязательства, предусмотренного Соглашением, SAP вправе потребовать от Провайдера уплаты процентов на сумму просроченной задолженности, но не более 10% (десяти процентов) от суммы просроченной задолженности. Размер процентов составляет две базовые ставки Национального банка РК (для расчета применяется базовая ставка Национального банка РК, действовавшая в соответствующие периоды).

6.2 Налоги. Все налоги, включая, помимо прочего, НДС, налог на товары и услуги, налог с продаж, налог на использование, налог на имущество, акцизы, налог на услуги и др., исключая налог с дохода или налог, удерживаемый у источника выплаты, , уплачивает Провайдер. Если какие-либо налоги или пошлины должны быть удержаны с суммы платежа по настоящему Соглашению, Провайдер обязуется увеличить размер такого платежа на сумму, которая после погашения таких удержаний или вычетов обеспечит получение компанией SAP суммы, предусмотренной без учета удержаний. Налог с дохода или аналогичные налоги, взимаемые у источника выплаты дохода, уплачивает SAP.

6.3 Поставка Программного обеспечения и оказание Поддержки SAP. SAP осуществляет поставку Программного обеспечения путем предоставления Провайдеру возможности для его электронного скачивания с портала SAP ServiceMarketplace (http://service.sap.com/swdc). Переход риска случайной гибели происходит в момент такой электронной поставки. Провайдер обязуется не запрашивать никакой физической поставки Программного обеспечения и Поддержки SAP, а если такая поставка случится, она не будет принята Провайдером. Провайдер признает и понимает, что метод поставки и пункт поставки

Программного обеспечения и соответствующей Поддержки SAP может оказать влияние на расчет суммы Налогов.

7. TERM AND TERMINATION

7.1 Term. This Agreement is entered for the Term, unless earlier terminated as set forth herein or in accordance with any right to terminate specified in the Master Agreement. The Term may be extended as mutually agreed by the Parties in writing or as specifically set forth in the Master Agreement. For the avoidance of any doubt, termination of the Agreement shall strictly apply to all licenses under the Agreement, Order Forms, Exhibits, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of the Agreement by Provider shall not be permitted in respect of any part of the Agreement, its appendices, Exhibits, Annexes, schedules, addenda, or order documents.

7.2 Termination by SAP. This Agreement and the licenses granted under this Agreement may be terminated by SAP in accordance with the following: (a) except for Provider's breach of its obligations under Sections 8, 9 or 12.1, thirty (30) days after SAP gives Provider notice of Provider's breach of any provision of the Agreement including more than thirty (30) days delinquency in Provider's payment of any money due hereunder, unless Provider has cured such breach during such thirty (30) day period; (b) immediately if (1) Provider commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling major parts of its indebtedness or (2) Provider files for bankruptcy, has a petition for bankruptcy filed on its behalf which is not dismissed within sixty days of filing, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors; and/or (3) Provider breaches any of its obligations under Sections 8, 9 and/or 14.1 [Intellectual Propoerty Ownership, Confidentiality, Assignment].

7.3 Termination by Provider. This Agreement may be terminated by Provider in accordance with the following: (a) except for SAP's breach of its obligations under Sections 8 or 9, thirty (30) days after Provider gives SAP notice of SAP's breach of any provision of the Agreement, unless SAP has cured such breach during such thirty (30) day period; (b) immediately if (1) SAP commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling major parts of its indebtedness or (2) SAP files for bankruptcy, has a petition for bankruptcy filed on its behalf which is not dismissed within sixty days of filing, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors; and/or (3) SAP breaches its obligations under Sections 8 and/or 9 [Intellectual Propoerty Ownership, Confidentiality].

7. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

7.1 Срок действия. Настоящее Соглашение заключается на оговоренный Срок действия, которое может быть прекращено досрочно в порядке, установленном в настоящем Соглашении или в соответствии с правами на прекращение его действия, предусмотренными Рамочным соглашением. Срок действия может быть продлен по взаимной письменной договоренности Сторон или в порядке, предусмотренном Рамочным соглашением. Во избежание разночтений поясняется, что прекращение действия Соглашения безоговорочно распространяется на все лицензии, предоставляемые на основании Соглашения, Форм заказа, приложений, дополнений, графиков и иных документов в составе Соглашения; запрещается какое-либо частичное прекращение Провайдером действия Соглашения или какой бы то ни было части Соглашения, его приложений и дополнений.

7.2 Прекращение действия по инициативе SAP. Действие настоящего Соглашения и предоставляемых на его основании лицензий может быть прекращено по инициативе SAP в следующих случаях: (a) кроме случаев нарушения Провайдером своих обязательств, предусмотренных пунктами 8, 9 или 12.1, через 30 (тридцать) дней после того, как SAP направит Провайдеру уведомление о нарушении последним каких-либо условий настоящего Соглашения, просрочка уплаты любых сумм, подлежащих уплате Провайдером в рамках настоящего Соглашения, на более чем 30 (тридцать) дней, если Провайдер не исправил такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней; (b) немедленно, если (1) Провайдер начинает переговоры с одним или несколькими своими кредиторами с целью пересмотра сроков погашения большей части своей задолженности, (2) Провайдер заявляет о банкротстве, поданный от имени Провайдера иск о признании банкротом не отозван в течение шестидесяти дней с даты подачи иска, Провайдер теряет платежеспособность или переуступает права в пользу кредиторов; или (3) Провайдер нарушает какие-либо из своих обязательств, предусмотренных пунктами 8, 9 и/или 14.1 [«Права на интеллектуальную собственность», «Конфиденциальность», «Передача права»].

7.3 Прекращение действия по инициативе Провайдера. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе Провайдера в следующих случаях: (a) кроме случаев нарушения SAP своих обязательств, предусмотренных пунктами 8 или 9, через 30 (тридцать) дней после того, как Провайдер направит SAP уведомление о нарушении каких-либо условий настоящего Соглашения, если SAP не исправит такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней; (b) немедленно, если (1) SAP начинает переговоры с одним или несколькими своими кредиторами с целью пересмотра сроков погашения большей части своей задолженности или (2) SAP заявляет о банкротстве, поданный от имени SAP иск о признании банкротом не отозван в течение шестидесяти дней с даты подачи иска, SAP теряет платежеспособность или переуступает права в пользу кредиторов; и/или (3) SAP нарушает какие-либо из своих обязательств, предусмотренных пунктами 8 и/или 9 [«Права на интеллектуальную

собственность», «Конфиденциальность»].

7.4 Termination for change of control. This Agreement may be terminated immediately by SAP upon written notice to Provider if Provider comes under direct or indirect control of any entity competing with SAP. If before such change Provider has informed SAP of such potential change of control without undue delay, the Parties agree to discuss solutions on how to mitigate such termination impact on Customer, such as stepping into the Customer contract by SAP or by any other Affiliate of Provider or any other form of transition to a third party provider.

7.4 Прекращение действия в случае перехода права контроля. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено немедленно по инициативе SAP после направления Провайдеру соответствующего письменного уведомления, если Провайдер прямо или косвенно переходит под контроль какого-либо лица, конкурирующего с SAP. Если Провайдер заранее, без необоснованных задержек, уведомит SAP о возможной смене контроля, Стороны обязуются обсудить варианты смягчения последствий, которые прекращение Соглашения будет иметь для Заказчиков, например, заключение SAP или другим Аффилированным лицом Провайдера контракта с Заказчиками либо иную форму перехода к стороннему провайдеру.

7.5 Duties upon termination and surviving terms. Upon any termination hereunder and subject to any Wind Down set forth in the Section "Term and Termination" of the Master Agreement, Provider and its Affiliates shall (i) immediately cease acquiring new Customers and marketing the Software as part of the Authorized Services under this Agreement; (ii) immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information; (iii) ensure that each Customer ceases Use of all SAP Materials and SAP Confidential Information; and (iv) within thirty (30) days after any termination, irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of all SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep such materials for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Provider agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Notwithstanding the foregoing, Sections 1, 6, 7, 8.1, 8.3-8.8, 9, 10.2, 11, 12, 14.5, 14.6, 14.7 and 14.9 shall survive any termination.

7.5 Обязательства, вступающие в силу после прекращения действия и условия, сохраняющие юридическую силу. После прекращения действия настоящего Соглашения по одной из указанных в нем причин и с учетом условий Постепенного свертывания, предусмотренного пунктом «Срок и прекращение действия» Рамочного соглашения, Провайдер и его Аффилированные лица обязуются: (i) немедленно прекратить привлекать новых Заказчиков и предлагать Программное обеспечение в составе Разрешенных услуг по настоящему Соглашению; (ii) немедленно прекратить Использовать Материалы SAP и Конфиденциальную информацию SAP; (iii) обеспечить прекращение Использования Материалов SAP и Конфиденциальной информации SAP каждым Заказчиком; и (iv) в течение 30 (тридцати) дней после прекращения действия, вне зависимости от причины, безвозвратно уничтожить или, по требованию SAP, вернуть SAP все экземпляры Материалов SAP и Конфиденциальной информации SAP во всех форматах, за исключением случаев, когда законом предусмотрен более длительный срок их хранения, по истечении которого осуществляется возврат или уничтожение. Провайдер обязуется письменно подтвердить SAP выполнение вышеизложенных требований со своей стороны и со стороны всех своих Аффилированных лиц. Невзирая на вышеизложенное, пункты 1, 6, 7, 8.1, 8.3-8.8, 9, 10.2, 11, 12, 14.5, 14.6, 14.7 и 14.9 остаются в силе после прекращения действия Соглашения по любой причине.

7.6 Effect of Termination. In the event of any termination hereunder (i) Provider shall not be entitled to any refund of any payments made by Provider; (ii) any outstanding Fees (including any portion of the Floor Commitments) already invoiced or due prior to the termination of the Agreement remain or become immediately due and payable; (iii) except in case of a termination in accordance with Section 7.3 by Provider, any Fees which are unpaid by the Provider (based on the Fees payable for the Term as set forth in the Master Agreement) will become immediately due and payable, including any unfulfilled Floor Commitments for any Contract Year completed or commenced prior to the effective date of the termination.

7.6 Последствия прекращения действия. В случае прекращения действия Соглашения, вне зависимости от причины, (i) Провайдер не вправе добиваться возврата каких-либо средств, им уплаченных; (ii) все просроченные Сборы (включая любую часть Минимальных обязательств), счета на оплату которых уже выставлены или срок оплаты которых наступил до прекращения действия Соглашения, остаются или становятся подлежащими немедленному погашению; (iii) за исключением прекращения действия в соответствии с п. 7.3 по инициативе Провайдера, какие-либо суммы Вознаграждения, не выплаченные Провайдером (исходя из Вознаграждения, подлежащего уплате в течение Срока действия, установленного Рамочным соглашением), становятся подлежащими немедленному погашению, включая все невыплаченные части Минимальных обязательств за любой Контрактный год, завершившийся или начавшийся до даты прекращения действия Соглашения.

8. INTELLECTUAL PROPERTY OWNERSHIP

8.1 Software Ownership and Limited Rights. The Software, SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied in the foregoing, shall be the sole and exclusive intellectual property of SAP, SAP SE or its SAP Affiliates or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Provider in Section 8 hereof. Except for Modifications and Add-ons authorized under this Agreement, Provider is not permitted to create derivative works of the Software or SAP Materials. Any such unauthorized works developed by Provider, and any Intellectual Property Rights embodied therein, shall be the sole and exclusive intellectual property of SAP, SAP SE or any of its SAP Affiliates, as applicable, and Provider hereby agrees to assign all rights in them to such SAP entity within 5 business days after respective written request of such SAP entity. To the extent Intellectual Property Rights are not eligible to be transferred by operation of the law, SAP, SAP SE or any of its Affiliates shall be granted exclusive rights to use to the widest extent lawfully possible. All rights in and to the Software and SAP Materials not expressly granted in this Agreement are reserved by SAP. Provider shall use commercially reasonable efforts to ensure that no Customer is violating the terms of its Customer Service Agreement, including without limitation ensuring that the use of the Software by its Customers has not exceeded the agreed Licensed Level. In the event Provider becomes aware that any Customer is violating its Customer Service Agreement in relation to the Software or any SAP Materials, Provider shall promptly notify SAP of such. Provider shall reasonably cooperate with SAP and/or SAP SE to enforce the terms of any such Customer Service Agreement with a Customer.

8.2 Modifications and Add-ons. Subject to the licensing of the required development rights under separate agreement, Provider shall be entitled to develop Modifications and Add-ons for the Software and shall be permitted to Use Modifications and Add-Ons with the Software in accordance with the license grant to the Software set forth in Section 3.1 herein. Provider shall promptly notify SAP if and when Provider is planning to develop Modifications or Add-ons to the Software. The notification provided by Provider shall include a high level description of the intended functionality and of the timeframe planned for such development. In addition, any Modifications or Add-ons must not i) unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; ii) enable the bypassing or circumventing of SAP license restrictions and/or provide users with access to the Software to which such users are not directly licensed; and/or iii) permit

8. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

8.1 Право интеллектуальной собственности на Программное обеспечение и ограниченные лицензионные права. Программное обеспечение, Материалы SAP и все Права на интеллектуальную собственность в отношении указанного, реализованные в вышеперечисленном, являются исключительной собственностью SAP, SAP SE, его Аффилированных лиц или его/их лицензиаров, но с учетом всех прав, прямо предоставленных Провайдеру в соответствии с пунктом 8 настоящего Соглашения. За исключением прав на Модификации или Дополнения, предоставляемых по настоящему Соглашению, Провайдер не вправе создавать производные произведения на основании Программного обеспечения или Материалов SAP. Любые такие несанкционированные результаты интеллектуальной деятельности, полученные Провайдером, равно как и все Права интеллектуальной собственности на них, принадлежат исключительно SAP, SAP SE, его Аффилированным лицам, в зависимости от обстоятельств, и настоящим Провайдер дает свое согласие на передачу всех прав на несанкционированные результаты работ соответствующему юридическому лицу SAP в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения письменного запроса SAP. В тех случаях, когда Права на интеллектуальную собственность согласно закону не подлежат передаче, SAP, SAP SE, любому из его/их Аффилированных лиц предоставляются исключительные права на использование в максимальном объеме, разрешенном законодательством. Все права на Программное обеспечение и Материалы SAP, предоставление которых прямо не оговаривается настоящим Соглашением, сохраняются за SAP. Провайдер обязуется приложить разумные с коммерческой точки зрения усилия, чтобы не допустить нарушения Заказчиком условий Соглашения об обслуживании заказчика, включая, помимо прочего, превышение Заказчиками Провайдера согласованного Лицензионного уровня. Если Провайдеру становится известно о нарушении каким-либо из Заказчиков условий Соглашения об обслуживании заказчика в отношении Программного обеспечения или Материалов SAP, Провайдер обязуется немедленно сообщить об этом SAP. Провайдер обязуется оказывать SAP и/или SAP SE разумное содействие в вопросах реализации условий любого такого Соглашения об обслуживании заказчика с Заказчиком.

8.2 Модификации и Дополнения. При условии лицензирования (надлежащего предоставления) Провайдеру соответствующих прав на разработку на основании отдельного соглашения, Провайдеру разрешено осуществлять Модификации и разрабатывать Дополнения к Программному обеспечению и также разрешено Использование Модификаций и Дополнений с Программным обеспечением в соответствии с лицензией, предоставляемой ему в отношении Программного обеспечения согласно п. 3.1 настоящего Соглашения. Провайдер обязуется незамедлительно уведомить SAP о намерении разработать Модификации или Дополнения Программного обеспечения и сроках такой разработки. В таком уведомлении Провайдер должен предоставить общее описание планируемого функционала и временного графика разработки. Кроме того, Модификации и Дополнения не должны: (i)

mass data or metadata extraction from an SAP software to a non-SAP software for the purpose of replacing the Software as the data's system of record. With regards to the aforementioned item iii), Provider shall refer any Customer requiring such information to SAP.

необоснованно ослаблять, снижать или ограничивать производительность или безопасность Программного обеспечения; (ii) позволять обойти или отменить какие-либо ограничения, предусмотренные лицензией SAP, и/или предоставлять пользователям доступ к Программному обеспечению, на которое у таких пользователей нет разрешения; и/или (iii) допускать извлечение массивов данных или метаданных из программного обеспечения SAP в сторонние программы в целях замены Программного обеспечения как системы хранения данных. Что касается вышеуказанного п. iii), то Провайдер должен перенаправить какого-либо Заказчика, запрашивающего такую информацию, в SAP.

8.3 Modifications. The ownership of (and intellectual property in) Modifications, and any Intellectual Property Rights embodied therein, shall vest in SAP, SAP SE or the applicable SAP Affiliate. Provider irrevocably assigns to SAP all Provider's rights, title and interest ("Assigned Intellectual Property Rights") in and to the Modifications, including the right to register or file proprietary rights based on the Modifications. Provider further agrees to provide to SAP promptly upon the SAP's request all pertinent facts and documents relating to such Modifications, and to perform promptly such lawful acts and to sign promptly such further applications, assignments, statements, and other lawful documents as SAP/ SAP SE may reasonably request to effectuate fully this assignment. Provider grants SAP a worldwide, non-exclusive, fully paid up, royalty free, perpetual and irrevocable license to any Provider contributed Intellectual Property Rights in any Provider Background Materials contained in the Modifications to make, have made, use, reproduce, display, distribute, create derivative works of, lease, sell, offer for sale, import, export or otherwise transfer through standard tiers of distribution such Provider Background Materials (a "Full License"), provided that such Provider Background Materials are used only in connection with the Modification or derivative works thereof. Subject to the extent of Provider's rights therein, Provider further grants SAP a Full License to any third-party materials incorporated in the Modification. To the extent Provider does not have sufficient rights to grant SAP a Full License to such third party materials, Provider covenants to use its best efforts to procure such rights for SAP in and to the third party materials incorporated in such Modifications.

8.3 Модификации. Право интеллектуальной собственности и все Права на интеллектуальную собственность, относящиеся к Модификациям, остаются за SAP, SAP SE или его/их Аффилированным лицом. Провайдер безоговорочно передает SAP все свои права («Уступаемые Права на интеллектуальную собственность»), имеющие отношение к Модификациям, включая право регистрации или заявления о патентных правах, распространяющихся на Модификации. Кроме того, по требованию SAP Провайдер обязуется незамедлительно предоставить SAP всю информацию и документы, имеющие отношение к таким Модификациям, а также немедленно осуществить такие законные действия и подписать дополнительные формы, заявления о передаче прав или другие юридические документы, которые SAP/ SAP SE вправе обоснованно затребовать в целях придания полной юридической силы такой передаче. Провайдер без уплаты лицензионного вознаграждения предоставляет SAP неисключительную, бессрочную безотзывную лицензию на все Права на интеллектуальную собственность, распространяющиеся на Исходные материалы Провайдера, содержащиеся в Модификациях, предоставляющую право создавать или поручать создание, использовать, воспроизводить, демонстрировать, распространять, создавать производные произведения, сдавать в аренду, продавать, предлагать к продаже, импортировать, экспортировать или иным образом передавать такие Исходные материалы Провайдера по стандартным каналам дистрибуции («Полная лицензия»), при условии, что такие Исходные материалы Провайдера используются только в связи с Модификациями или их производными. Провайдер предоставляет SAP Полную лицензию на любые сторонние материалы, включенные в Модификации, с учетом того объема, в котором Провайдеру принадлежат права на такие сторонние материалы. В тех случаях, когда у Провайдера нет достаточных прав для предоставления SAP Полной лицензии на такие сторонние материалы, Провайдер обещает приложить все усилия для получения в пользу SAP прав на сторонние материалы, включенные в Модификации.

8.4 Add-ons. The ownership of the Add-ons developed by Provider shall vest in Provider or the Customer as provided in the Customer Services Agreement subject to SAP and SAP SE's rights in and to the Software. Provider may copy and may include Redistributable Files in Add-ons. Any Provider created Add-ons that Redistributable Files must not be made (directly or indirectly) subject to an Excluded License. In the event Provider distributes or makes available Add-ons to third parties, Provider will compensate damages of SAP, SAP SE and their affiliated companies resulted from any and all claims brought against them (individually or

8.4 Дополнения. Права интеллектуальной собственности на Дополнения, разработанные Провайдером, остаются за Провайдером или за Заказчиком, в соответствии с Соглашением об обслуживании заказчика, однако, все исключительные права на Программное обеспечение принадлежат SAP или SAP SE. Провайдер вправе делать копии Свободно распространяемых файлов и включать их в Дополнения. Никакие созданные Провайдером Дополнения, включающие Свободно распространяемые файлы, не должны попадать (будь то прямо или косвенно) под Исключенную лицензию. Если Провайдер распространяет или предоставляет третьим

jointly) arising from Licensee's development and distribution of such Provider Add-on. In exchange for the right to develop Add-ons under this Agreement, Provider covenants not to assert any Intellectual Property Rights in Add-ons created by Provider against any SAP product, service, or future SAP development.

лицам доступ к Дополнениям, Провайдер обязуется возместить убытки, понесенные SAP, SAP SE и их Аффилированными лицами в результате любых исков, которые могут (индивидуально или коллективно) поданы против них на основании разработки и распространения Лицензиатом таких созданных Провайдером Дополнений. В обмен на права на разработку Дополнений в соответствии с настоящим Соглашением Провайдер принимает на себя обязательство не претендовать на какие-либо Права интеллектуальной собственности на Дополнения, созданные Провайдером в отношении любых продуктов или услуг SAP, а также будущих разработок SAP.

8.5 Reverse Engineering, Source Code. Provider shall not disassemble, reverse engineer or decompile, nor otherwise create or attempt to create the source code from the object code of the Software or SAP Materials in any manner, unless such action is indispensable in order to obtain information necessary to achieve interoperability of the Software with an independently created computer program and Provider has not been provided such information, despite a written request, within a reasonable period of time. Information obtained through such action may not be used for purposes other than to achieve interoperability, and may not be given to third parties, unless this is necessary to establish interoperability, in particular is not to be used for the development, creation or marketing of programs similar to the Software. If Provider wishes to exercise any right to reverse engineer to ensure interoperability in accordance with applicable law, Provider shall first provide written notice to SAP and permit SAP, at its option, to make an offer to provide information and assistance reasonably required to ensure interoperability of the Software with other products for a fee to be mutually agreed upon (if any).

8.5 Обратное проектирование, исходный код. Провайдеру запрещается выполнять дизассемблирование, обратное проектирование, декомпиляцию или иным образом воспроизводить либо пытаться воспроизвести исходный код из объектного кода Программного обеспечения или Материалов SAP каким-либо способом, кроме случаев, когда такие действия необходимы для получения информации, которая позволяет обеспечить совместимость Программного обеспечения и самостоятельно созданной компьютерной программы и которая, несмотря на письменный запрос, не была предоставлена Провайдеру в разумный срок. Информацию, полученную в результате таких действий, запрещается использовать в целях, отличных от цели обеспечения совместимости, а также передавать третьим лицам, кроме случаев, когда необходимо обеспечить такую совместимость, и в частности, такую информацию запрещается использовать для разработки, создания или вывода на рынок программ, подобных Программному обеспечению. Если Провайдер намерен реализовать свое право в соответствии с применимым законодательством на обратное проектирование в целях обеспечения совместимости, Провайдер сначала направит SAP письменное уведомление и позволит SAP, по его желанию, предоставить информацию и разумно необходимое содействие для обеспечения совместимости Программного обеспечения с другими продуктами за плату (при наличии таковой), согласованную Сторонами.

8.6 Except to the extent explicitly specified in this Section 8 or a written separate agreement between the Parties, nothing in this Agreement shall be construed, whether by implication, estoppel or otherwise, to transfer ownership rights in, or grant license rights to Background Materials to the other Party.

8.6 За исключением случаев, явно обозначенных в п. 8 или в отдельном письменном соглашении Сторон, никакие положения настоящего Соглашения не являются основанием, как косвенным, так и в силу эстоппеля или по иным причинам, для отчуждения интеллектуальной собственности и лицензионных прав на Исходные материалы другой Стороны.

8.7 Feedback. During the course of this Agreement, Provider agrees to provide and SAP will solicit Provider's input regarding Software, products, services, business or technology plans, including, without limitation, comments or suggestions regarding the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of software, products and/or services, or input as to whether Provider believes SAP's development direction is consistent with their own business and IT needs, the technology marketplace in general, and the like (collectively "Feedback"). Provider acknowledges and agrees that any information disclosed by SAP during discussions related to Feedback shall be considered SAP Confidential Information and shall be protected from disclosure in accordance with the terms of this Agreement. In order for SAP to utilize such Feedback, Provider grants to SAP a non-exclusive, perpetual,

8.7 Отзыв. В рамках настоящего Соглашения Провайдер обязуется предоставить или SAP вправе попросить Провайдера предоставить сведения о Программном обеспечении, продуктах, услугах, бизнес-планах или технологических планах, включая, помимо прочего, комментарии или предложения по возможному созданию, модификации, исправлению, улучшению или расширению программного обеспечения, продуктов и/или услуг, либо мнение Провайдера о соответствии разработок SAP бизнес-задачам и ИТ-потребностям Провайдера и данного сектора рынка ИТ-технологий в целом, а также любую иную подобную информацию (совместно — «Отзыв»). Провайдер признает и соглашается, что любая информация, раскрываемая компанией SAP в процессе обсуждения Отзыва, считается Конфиденциальной информацией SAP и подлежит защите от раскрытия в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Чтобы

irrevocable, worldwide, royalty-free license, with the right to sublicense to SAP's licensees and customers, under all relevant Provider intellectual property rights, to use, publish, and disclose such Feedback in any manner SAP chooses and to display, perform, copy, make, have made, use, sell, and otherwise dispose of SAP's and its sub-licensees' products or services embodying Feedback in any manner and via any media SAP chooses, without reference to the source. SAP shall be entitled to use Feedback for any purpose without restriction or remuneration of any kind with respect to Provider and/or its representatives. Provider acknowledges that the information related to Software or SAP, products, services, business or technology plans, disclosed to it under this Agreement, is only intended as possible strategies, developments, and functionalities of the SAP products or services and is not intended to be binding upon SAP to any particular course of business, product strategy, and/or development.

предоставить SAP возможность использования такого Отзыва, Провайдер в рамках своих прав на интеллектуальную собственность предоставляет SAP неисключительную, бессрочную, безотзывную, повсеместную и безвозмездную лицензию, предусматривающую право сублицензировать лицензиатов и заказчиков SAP, использовать, публиковать и разглашать содержание такого Отзыва в любом порядке по усмотрению SAP, а также отображать, выполнять, копировать, создавать, поручать создание, использовать, продавать и иным образом распоряжаться продуктами или услугами SAP и ее сублицензиатов, которые так или иначе основаны на Отзыве, любым способом и посредством любых носителей без ссылки на источник. SAP имеет право использовать Отзыв для любых целей без ограничений или выплаты Провайдеру и/или его представителям какого-либо вознаграждения. Провайдер признает, что информация, касающаяся Программного обеспечения или SAP, продуктов, услуг, бизнес-планов и технологических планов и раскрытая ему в рамках настоящего Соглашения, отражает лишь возможные стратегии, разработки и функции продуктов и услуг SAP и не налагает на SAP никаких обязательств в отношении какого-либо конкретного порядка бизнес-взаимодействия, стратегии разработки/реализации продуктов и/или развития.

8.8 The Parties recognize that either Party has the right to develop independently software that would compete with the other Party's software without use of any Confidential Information disclosed to such other Party hereunder. Further, either Party shall be free to use for any purpose the residuals resulting from access to or work with confidential information disclosed hereunder. The term "residuals" means information in non-tangible form, which may be retained inadvertently in the unaided memory by persons who have had access to the confidential information, including ideas, concepts, know-how or techniques contained herein, so long as such persons have not studied the information for the purpose of replicating the same from memory. Neither Party shall have any obligation to limit or restrict the assignment of such persons or to pay product fees for any work resulting from the use of residuals. However, the foregoing shall not be deemed to grant to either Party a license under the other Party's copyrights or patents.

8.8 Стороны признают, что любая из Сторон вправе самостоятельно разработать программное обеспечение, способное составить конкуренцию программному обеспечению другой Стороны, без использования Конфиденциальной информации, раскрытой другой Стороной в рамках настоящего Соглашения. Кроме того, каждая из Сторон вправе свободно использовать в любых целях остаточные материалы, появившиеся в результате доступа к Конфиденциальной информации, разглашаемой на условиях настоящего Соглашения, или работы с ней. Под термином «остаточные материалы» понимается информация нематериального вида, которую лица, имевшие доступ к Конфиденциальной информации, могут запомнить непроизвольно, при условии, что они не заучивали эту информацию с целью последующего воспроизведения из своей памяти. Ни одна из Сторон не обязана ограничивать назначение таких лиц или выплачивать им вознаграждение за какую бы то ни было работу, выполненную с использованием остаточных материалов. Тем не менее, вышесказанное не должно толковаться как предоставление любой Стороне лицензии в рамках авторских прав или патентов другой Стороны.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other Party shall remain the property of the disclosing Party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other Party, each Party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other Party to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable Provider and Customers to exercise their rights and meet their obligations hereunder. To the extent that Customers or third parties are provided access to SAP

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Использование Конфиденциальной информации. Конфиденциальная информация не будет использоваться или воспроизводиться в любой форме, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения целей этого Соглашения. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью раскрывающей Стороны и должен содержать все примечания и отметки о конфиденциальном характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации другой Стороны каждая Сторона: (a) обязуется предпринимать все Обоснованные действия (определяемые ниже) для обеспечения максимальной степени защиты всей Конфиденциальной информации; (b) не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой Стороны никому, кроме добросовестных лиц, чей доступ

Confidential Information, such access shall be subject to confidentiality terms that are at least as restrictive as those set forth here. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the Receiving Party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either Party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder and neither Party shall use the other Party's Confidential Information for any purpose other than in connection with the Parties' performance under this Agreement.

к такой информации необходим для реализации Провайдером и Заказчиками своих прав и выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению. В тех случаях, когда Заказчики или третьи лица получают доступ к Конфиденциальной информации SAP, такой доступ должен осуществляться на условиях обеспечения конфиденциальности, как минимум такими же строгими, как и предусмотренные в настоящем Соглашении. Для целей настоящего Соглашения «Обоснованные действия» - это действия, предпринимаемые Принимающей стороной для защиты своей собственной секретной и конфиденциальной информации, объем которых не может быть меньше определяемого разумными стандартами осторожности. Конфиденциальная информация любой из Сторон, раскрытая до подписания Соглашения, подлежит защите, предусмотренной настоящим Соглашением, и ни одна из Сторон не вправе использовать Конфиденциальную информацию другой Стороны в целях, не связанных с исполнением Сторонами настоящего Соглашения.

9.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the Receiving Party; (c) at the time of disclosure, was known to the Receiving Party free of restriction; or (d) the Disclosing Party agrees in writing is free of such restrictions.

9.2 Исключения. Вышеуказанные ограничения на использование или разглашение Конфиденциальной информации не распространяются на Конфиденциальную информацию, которая: (a) была самостоятельно подготовлена Принимающей стороной без использования Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны, либо получена без ограничений на законных основаниях от третьего лица, имеющего право на предоставление такой Конфиденциальной информации; (b) стала общедоступной без нарушения настоящего Соглашения Принимающей стороной; (c) в момент разглашения была известна Принимающей стороне без ограничений; или (d) Раскрывающая сторона письменно соглашается с тем, что эта информация не имеет указанных ограничений.

9.3 Confidential Terms and Conditions. In addition to the foregoing limitations, neither Party shall disclose the terms or conditions of this Agreement without the prior written approval of the other Party (other than to those of the Party's Representatives who must know such information in order for the Party to perform under the Agreement or enforce its rights hereunder). As used herein, "Representatives" shall mean (i) employees of Receiving Party; (ii) attorneys, accountants, or other professional business advisors; and, additionally, (iii) employees of SAP and/or any of the SAP Affiliates, and (iv) employees of any entity who are directly involved in the performance of obligations under this Agreement. The Receiving Party shall be responsible for any breach of the terms of this Agreement caused by its Representatives.

9.3 Условия о конфиденциальности. Помимо вышеизложенных ограничений, ни одна из Сторон не вправе разглашать условия настоящего Соглашения без предварительного письменного согласия другой Стороны (исключая раскрытие Представителям Стороны, которым знание такой информации необходимо для исполнения Стороной обязательств или реализации прав по настоящему Соглашению). Под используемым в настоящем пункте термином «Представители» подразумеваются (i) работники Принимающей стороны, (ii) юристы, бухгалтеры и другие профессиональные консультанты по вопросам бизнеса, а также (iii) работники SAP и/или любого из Аффилированных лиц SAP, а также (iv) сотрудники любых организаций, прямо или косвенно участвующих в исполнении обязательств по настоящему Соглашению. Получающая сторона несет ответственность за любые нарушения условий настоящего Соглашения, допущенные ею самой или ее Представителями.

9.4 In the event that the Receiving Party or any of its Representatives are requested pursuant to, or required by, applicable law or regulation or by legal process to disclose any Confidential Information or any other information concerning the Disclosing Party, this Agreement, or the Parties' performance hereunder, the Receiving Party shall provide the Disclosing Party with prompt notice of such request or requirement in order to enable the Disclosing Party (i) to seek an appropriate protective order or other remedy; (ii) to consult with the Receiving Party with respect to the

9.4 Если Принимающей стороне или ее Представителю на основании или во исполнение соответствующего закона или нормативного акта или в судебном порядке предъявляется требование раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию либо иную информацию, касающуюся Раскрывающей стороны, настоящего Соглашения или исполнения Стороной обязательств по настоящему Соглашению, Принимающая сторона должна незамедлительно уведомить Раскрывающую сторону о таком запросе или требовании, чтобы дать ей возможность (i) запросить

Disclosing Party's taking steps to resist or narrow the scope of such request or legal process; or (iii) to waive compliance, in whole or in part, with the terms of this Agreement. In the event that such protective order or other remedy is not obtained in a timely manner, or the Disclosing Party waives compliance, in whole or in part, with the terms of this Agreement, the Receiving Party or its Representative shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally required to be disclosed and to require that all Confidential Information that is so disclosed will be accorded confidential treatment.

охранный судебный приказ или другие средства правовой защиты; (ii) обсудить с Принимающей стороной дальнейшие шаги по противодействию такому требованию или сужению предмета запроса или судебного разбирательства; или (iii) отказаться от права требовать полного или частичного соблюдения условий настоящего Соглашения. Если не удастся своевременно получить такой охранный приказ или воспользоваться другим средством правовой защиты, или если Раскрывающая сторона откажется от права требовать полного или частичного соблюдения условий настоящего Соглашения, Принимающая сторона или ее Представитель обязуется приложить все коммерчески разумные усилия к тому, чтобы обеспечить раскрытие Конфиденциальной информации только в объеме, требуемом по закону, и потребовать соблюдения режима конфиденциальности в отношении всей раскрываемой таким образом информации.

9.5 Publicity. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Provider agrees that SAP may use Provider's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Provider's business.

9.5 Реклама. Каждая из Сторон обязуется не использовать имя другой Стороны в рекламной или подобной деятельности без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда Провайдер соглашается на использование компанией SAP имени Провайдера как это определено в Соглашении, в том числе в списках клиентов или, по взаимному согласованию Сторон, в качестве участника маркетинговых мероприятий SAP (включая, без ограничений, рекомендации и истории, отзывы в прессе, посещения предприятий, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). Компания SAP прилагает разумные меры, чтобы избежать вмешательства рекламных мероприятий в деятельность Провайдера.

10. PERFORMANCE WARRANTY

10.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six (6) months following delivery of the Software. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Provider, Third Party Software or any software not provided by SAP; or (iii) to any Customer unlicensed activities. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Provider's business requirements. Provided Provider notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: (a) repair or replace the nonconforming Software, or (b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Provider's sole and exclusive remedy under this warranty.

10. ГАРАНТИЯ СООТВЕТСТВИЯ

10.1 Гарантия. SAP гарантирует, что Программное обеспечение будет соответствовать спецификациям, содержащимся в Документации, в течение 6 (шести) месяцев с момента его поставки. Гарантия не распространяется на следующие случаи: (i) использование Программного обеспечения в порядке, не соответствующем положениям Документации; (ii) дефекты, вызванные Модификациями или Дополнениями (за исключением Модификаций или Дополнений, созданных SAP и представленных в рамках Поддержки SAP или по гарантии), а также Программным обеспечением Провайдера, Программным обеспечением третьих сторон или любым программным обеспечением, которое не было предоставлено компанией SAP; (iii) какой-либо нелицензированной (неправомерной) деятельности Провайдера. SAP не гарантирует бесперебойную работу Программного обеспечения или отсутствие в нем незначительных дефектов или ошибок, не влияющих существенно на рабочие показатели Программного обеспечения, а также то, что приложения, содержащиеся в Программном обеспечении, будут соответствовать всем требованиям и/или ожиданиям Провайдера. При условии, что Провайдер сообщит компании SAP в письменном виде о несоответствии Программного обеспечения с конкретным описанием недостатков Программного обеспечения в пределах указанного гарантийного срока и SAP подтверждает наличие этих недостатков, SAP обязуется, по своему усмотрению, (a) устраняет надлежаще установленные недостатки или заменяет ПО с этими недостатками, либо (b) возвращает лицензионное вознаграждение, уплаченное за Программное обеспечение с недостатками, в обмен на возврат этого несоответствующего Программного обеспечения.

Вышеизложенное альтернативное обязательство является единственным и исключительным гарантийным обязательством SAP из настоящей статьи и, соответственно, единственным и исключительным средством правовой защиты Провайдера по настоящей гарантии из Соглашения.

10.2 Express Disclaimer. SAP SE AND ITS LICENSORS, INCLUDING SAP, DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

10.2 Явный отказ от гарантий. КОМПАНИЯ SAP SE И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ, ВКЛЮЧАЯ SAP, НАСТОЯЩИМ ПРЯМО ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЕЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ГАРАНТИЙ, КОТОРЫЕ УСТАНОВЛЕНЫ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ И ОТКАЗ ОТ КОТОРЫХ ЗАКОНОМ НЕ ДОПУСКАЕТСЯ.

10.3 Provider shall notify SAP in writing of any nonconformance in sufficient detail for SAP to analyze the claimed nonconformance. Provider shall give commercially reasonable assistance to SAP in analyzing and remediating any nonconformity.

10.3 Провайдер обязуется письменно и достаточно подробно информировать SAP о любом несоответствии, чтобы SAP могла проанализировать заявленной несоответствие. Провайдер обязуется оказывать SAP коммерчески разумное содействие при анализе и устранении любого несоответствия.

11. THIRD PARTY CLAIMS

11.1 Indemnification by SAP.

SAP shall defend Provider against claims brought against Provider in the Territory by any third party alleging that Provider 's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of such third party's patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Provider (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims subject to the limitations set out in Section 9 hereof. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (i) Use of the Software in conjunction with any other software; (ii) Use of the Software with an apparatus other than a Designated Unit; (iii) failure to promptly use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update; (iv) or any Use not permitted by this Agreement. This obligation of SAP also shall not apply if Provider fails to timely notify SAP in writing of any such claim; however Provider's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve SAP of its obligations under this Section except to the extent SAP is prejudiced by Provider's failure to provide or delay in providing such notice. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on or admission of liability by Provider.

In the event Provider declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall reasonably cooperate in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP.

SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights.

SAP may settle or mitigate damages from any claim or potential claim by substituting alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation for the Software.

Provider shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's

11.ТРЕБОВАНИЯ ТРЕТЬИХ ЛИЦ

11.1 Защита, предоставляемая компанией SAP

Если какое-либо третье лицо предъявило Провайдеру иск о возмещении убытков, причиненных вследствие того, что Использование Провайдером Программного обеспечения в соответствии с положениями и условиями Соглашения явилось прямым нарушением или незаконным присвоением интеллектуальных прав такого третьего лица, включая патентные, авторские, права на коммерческую тайну, SAP возмещает Провайдеру все убытки, присужденные истцу и подлежащие возмещению Провайдером на основании вступившего в силу судебного акта (или согласно мировому соглашению, в котором участвует SAP) по таким искам, при этом подлежит применению ограничение, установленное статьей 12 настоящих ОПУ. Данное обязательство SAP прекращается, если предполагаемое нарушение или незаконное присвоение является результатом: (i) Использования Программного обеспечения в сочетании с любым другим программным обеспечением; (ii) Использования Программного обеспечения в сочетании с иным оборудованием, которое не является Определенным устройством; (iii) того, что Провайдер немедленно не использовал/не установил обновления, предоставленные SAP, если данного нарушения или незаконного присвоения можно было бы избежать при немедленном использовании обновления; (iv) какое-либо Использование Программного обеспечения, не разрешенное настоящим Соглашением. Данное обязательство SAP прекращается, если Провайдер своевременно не уведомил SAP в письменном виде о таком иске/требовании. Однако тот факт, что Провайдер не смог направить такое уведомление или направил его с задержкой, освобождает SAP от ее обязательств по данному пункту, только если отсутствие уведомления Провайдера или его задержка наносят ущерб SAP. Компания SAP имеет право быть представителем Провайдера и тем самым полностью контролировать процесс и урегулирование по любым таким искам, если данное урегулирование не влечет за собой возникновение финансовых обязательств для Провайдера или признание Провайдером ответственности.

В том случае, если Провайдер отказывается от предложенного SAP представительства, либо иным образом препятствует осуществлению такого контроля/урегулирования назначенным SAP юрисконсультом, то тем самым Провайдер освобождает SAP от предусмотренных данным п.11.1 обязанностей.

rights.
THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

11.2 Indemnification by Provider. If an action is brought against SAP by a third party arising from (a) any taxes and related costs, damages, interest and penalties paid or payable by SAP, (b) Provider's representations not authorized by SAP, (c) Provider's breach of this Agreement, including but not limited to: (i) any breach or violation of applicable export laws or regulations; or (ii) action in excess of Provider's authority hereunder and arising out of any claims by any Customers or End Users; or (d) Provider's failure to comply with the terms of the Customer Service Agreement, (e) any agreement between Provider and its distributors, resellers or Customers, (f) a claim that any Provider Confidential Information infringes, misappropriates or violates any patent, copyright or trademark of any third party or Provider's combining (or its authorizing others to combine) the Software with any products not provided by SAP, or (g) a third party's assertion that Provider acted as SAP's agent or otherwise on its behalf, then Provider shall defend SAP, at Provider's expense, and shall pay any settlement amounts Provider authorizes and all damages, costs and attorneys' fees finally awarded against SAP in the action. Provider shall indemnify and hold harmless SAP from any damages and costs SAP incurs as a consequence of any infringement of intellectual property rights of third parties caused by any of the circumstances set forth in this Section or the use of the Software not in accordance with this Agreement.

Провайдер должен оказывать разумное содействие в защите от указанных выше исков и может за свой счет выступать в суде через представителя, утвержденного SAP.

Компания SAP оставляет за собой право прекратить защиту Провайдера по иску (искам), если предположение о нарушении или незаконном присвоении прав третьих лиц вследствие Использования Программного обеспечения Провайдером не подтвердилось, либо было установлено отсутствие таких нарушений или незаконного присвоения прав третьих лиц.

Компания SAP вправе урегулировать любой такой иск или уменьшить убытки от любого такого иска или потенциального иска путем замены Программного обеспечения и сопроводительной документации на другое, по сути, аналогичное программное обеспечение и сопроводительную документацию, использование которых не влечет нарушений закона.

Провайдер не должен предпринимать какие-либо действия в ответ на фактическое или предполагаемое нарушение использования Программного обеспечения или присвоение прав, которое наносит ущерб правам SAP.

ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ 11.1 ЕДИНСТВЕННЫМ ОБРАЗОМ, ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО И ВО ВСЕЙ ПОЛНОТЕ ОПРЕДЕЛЯЮТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ SAP ПЕРЕД ПРОВАЙДЕРОМ, А ТАКЖЕ ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЗАЩИТЫ ПРОВАЙДЕРА В ОТНОШЕНИИ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕЗАКОННОГО ПРИСВОЕНИЯ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.

11.2 Защита, предоставляемая Провайдером. Если против SAP третьим лицом подан иск, связанный с (a) каким-либо налогами или сопутствующими расходами, убытками, неустойками, оплаченными или подлежащими оплате SAP, (b) утверждениями Провайдера, не согласованными с SAP, (c) нарушением Провайдером условий настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь: (i) каким-либо нарушением применимого законодательства об экспортном контроле; или (ii) действием за рамками полномочий Провайдера, предусмотренных настоящим Соглашением, и вытекающим из каких-либо требований каких-либо Закзачиков; или (d) нарушением Провайдером условий Соглашения об обслуживании заказчика, (e) каким-либо соглашением, заключенным между Провайдером и его дистрибьюторами, реселлерами или Заказчиками, (f) претензией и/или иском о том, что какая-либо Конфиденциальная информация Провайдера посягает на, незаконно использует или нарушает какие-либо права интеллектуальной собственности третьих лиц, находящиеся под охраной патентного или авторского права или законодательства о торговых знаках, или об имеющем место объединении Провайдером (или, с его разрешения, третьми лицами) Программного обеспечения с каким-либо иными продуктами, предоставленными не SAP, или (g) утверждением третьих лиц о том, что Провайдер действовал в качестве агента SAP или иным образом от имени SAP, то Провайдер обязан защищать интересы SAP за свой собственный счет и оплатить все расходы по урегулированию, признанные Провайдером, а также компенсировать SAP понесенные последним убытки и расходы, в том числе на юридические услуги, определенные во вступившем в силу судебном решении. Провайдер обязуется возместить и оградить SAP от любых убытков или затрат, понесенных SAP вследствие какого-либо нарушения прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, вызванного одним из перечисленных в настоящем пункте обстоятельств или использованием Программного обеспечения не в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

12. EXCLUSIONS AND LIMITATIONS OF LIABILITY

12.1 Provider's Remedies. Provider's sole and exclusive remedies for any damages or loss in any way connected with the Software or SAP Support furnished by SAP and its licensors, including due to SAP's negligence or breach of any other duty, shall be, at SAP's option: (i) to bring the performance of the Software into substantial compliance with the functional specifications; (ii) re-performance of SAP Support; or (iii) return of an appropriate portion of any payment made by Provider with respect to the applicable portion of the Software or SAP Support.

12.2 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by Provider or Customer, a Modification or Add-on, third-party software, or third party database. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF: (a) THE SOFTWARE AND/OR (b) THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

12.3 Limitation of Liability. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP OR ITS LICENSORS OR PROVIDER BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY EITHER: (A) FOR AN AMOUNT OF DAMAGES, IN THE AGGREGATE, IN EXCESS OF THE LESSER OF EUR 500,000 IN THE TENGE EQUIVALENT CALCULATED AT THE NATIONAL BANK OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN EXCHANGE RATE ON THE DATE OF PAYMENT OR THE LICENSE FEES PAID UNDER THE AGREEMENT IN THE TWELVE (12) MONTHS PRECEDING THE DATE IN WHICH THE CLAIM ARISES; OR (B) IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTIAL, CONSEQUENTIAL OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES.

12.4 Exclusions. THE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS IN SECTION 12.3 SHALL NOT APPLY TO (i) CASES OF GROSS NEGLIGENCE OR MALICIOUS INTENT (ii) UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION (iii) FEES OWED UNDER THIS AGREEMENT OR (iv) CLAIMS PURSIANT TO SECTION 11.2.

12.5 Severability of Actions. IT IS EXPRESSLY UNDERSTOOD AND AGREED THAT EACH AND EVERY PROVISION OF THIS AGREEMENT WHICH PROVIDES FOR A LIMITATION OF LIABILITY,

12. ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

12.1 Средства правовой защиты Провайдера. Единственными и исключительными средствами защиты Провайдера в случае причинения ущерба или убытков в связи с использованием Программного обеспечения или Поддержки SAP, предоставленных SAP или ее лицензиарами, в том числе в связи с неосторожностью со стороны SAP или нарушением им других обязательств со стороны SAP, будут на усмотрение компании SAP: (i) восстановление рабочих характеристик Программного обеспечения во всех существенных отношениях в соответствии с функциональными спецификациями; (ii) повторное оказание Поддержки SAP; (iii) возврат соответствующей части любого платежа, уплаченного Провайдером за соответствующий компонент Программного обеспечения или Поддержки SAP.

12.2 Исключение ответственности. SAP и ее лицензиары не несет ответственности по настоящему Соглашению, (i) если Программное обеспечение используется в порядке, нарушающем положения Документации; (ii) если дефект вызван действиями Провайдера или Заказчика, применением Модификации, Дополнения, Стороннего программного обеспечения или сторонней базы данных. КОМПАНИЯ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПО ИСКАМ ИЛИ ТРЕБОВАНИЯМ О КОМПЕНСАЦИИ УБЫТКОВ, ПРИЧИНЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПО СУЩЕСТВУ ОПАСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ (a) ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И/ИЛИ (b) СТОРОННЕГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ.

12.3 Ограничение ответственности. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ SAP ИЛИ ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ И ПРОВАЙДЕР НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ИЛИ ДРУГИМ ФИЗИЧЕСКИМ ИЛИ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ: (A) ЗА КАКИЕ-ЛИБО СУММЫ УЩЕРБА, ПРЕВЫШАЮЩИЕ В СОВОКУПНОСТИ НАИМЕНЬШУЮ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ СУММ: 500 000 ЕВРО В ТЕНГОВОМ ЭКВИВАЛЕНТЕ, РАССЧИТАННОМ ПО КУРСУ НАЦИОНАЛЬНОГО БАНКА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН НА ДЕНЬ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЛАТЕЖЕЙ, ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННЫЕ СБОРЫ, УПЛАЧЕННЫЕ ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ ЗА ПОСЛЕДНИЕ 12 (ДВЕНАДЦАТЬ) МЕСЯЦЕВ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ДАТЕ ПОДАЧИ ТРЕБОВАНИЯ; (B) ЗА ЛЮБЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, ПОТЕРЮ НЕМАТЕРИАЛЬНЫХ АКТИВОВ ИЛИ ПРИБЫЛИ, ОСТАНОВКУ РАБОТЫ, ПОТЕРЮ ДАННЫХ, СБОЙ ИЛИ ОТКАЗ КОМПЬЮТЕРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ

12.4 Исключения. ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ПУНКТОМ 12.3, НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ В СЛУЧАЕ (i) ГРУБОЙ НЕОСТОРОЖНОСТИ ИЛИ ЗЛОГО УМЫСЛА; (ii) НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ РАСКРЫТИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ; (iii) СБОРОВ, ПРИЧИТАЮЩИХСЯ ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ ИЛИ (iv) ИСКОВ, УКАЗАННЫХ В ПУНКТЕ 11.2.

12.5 Независимость положений. СТОРОНЫ ОДНОЗНАЧНО ПРИЗНАЮТ И ПОДТВЕРЖДАЮТ, ЧТО КАЖДОЕ ПОЛОЖЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, КОТОРОЕ ПРЕДУСМАТРИВАЕТ ОГРАНИЧЕНИЕ

DISCLAIMER OF WARRANTIES, OR EXCLUSION OF DAMAGES IS INTENDED BY THE PARTIES TO BE SEVERABLE AND INDEPENDENT OF ANY OTHER PROVISION AND TO BE ENFORCED AS SUCH.

ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ОТКАЗ ОТ ГАРАНТИЙ ИЛИ ИСКЛЮЧЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ О КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА, ЯВЛЯЕТСЯ ОТДЕЛИМЫМ И НЕЗАВИСИМЫМ ОТ ЛЮБЫХ ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ И ПОДЛЕЖИТ ПРИНУДИТЕЛЬНОМУ ИСПОЛНЕНИЮ КАК ТАКОВОЕ.

13. PROVIDER COMPLIANCE

13.1 Provider shall conduct its operations at all times in strict compliance with all applicable anticorruption laws including the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the U.K Bribery Act 2010, and SAP's then current local SAP Provider Code of Business Conduct, located at: https://partneredge.sap.com/en/library/assets/partnership/manage/overview/ps_pg_partner_code_conduct.html.

13.2. Such obligation shall also apply to the Provider´s subcontractors, Affiliates, resellers and distributors. If Provider has in place or adopts policies which establish similar standards to the SAP Code of Business Conduct, Provider may comply with its own policies to fulfil the requirements of this Section.

13.3 Provider shall not obtain on SAP´s behalf or provide to SAP any information which is not legally available in the Territory, or which is procurement-sensitive, proprietary, or classified, where there is reason to believe that possession of such information is unauthorized, illegal, or unethical.

13.4 Provider shall not make, offer or promise any payments or gifts directly or indirectly to any employee of potential Customers or End Users. Any business entertainment offered to potential Customers must comply with the spirit and letter of the limits established in the relevant then current local SAP Code of Business Conduct.

13.5 Provider represents and warrants to SAP that Provider and any other person acting on the Provider`s behalf have not directly or indirectly paid, offered or promised to pay, or authorized the payment of, and will not directly or indirectly pay, offer or promise to pay, or authorize the payment of any monies or gifts or anything of value to any employee or representative of a Customer or prospect, or government official or employee, political party official or candidate, or officer or employee of any public international organization (or an immediate family member of such persons) for the purpose of influencing their acts or decisions in order to secure or retain business on behalf of SAP.

13.6 Provider represents and warrants that it is not listed by any government agency as debarred, suspended, or

13. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОВАЙДЕРА ПО СОБЛЮДЕНИЮ ПРАВИЛ В ОБЛАСТИ КОРПОРАТИВНОГО КОНТРОЛЯ

13.1. Провайдер обязуется осуществлять свою деятельность в строгом соответствии с Законом США о противодействии зарубежной коррупционной практике (FCPA), Законом Великобритании о взятках и действующим Кодексом делового поведения компании SAP, расположенным по адресу: https://partneredge.sap.com/en/library/assets/partnership/manage/overview/ps_pg_partner_code_conduct.html.

13.2. . Провайдер должен обеспечить соблюдение вышеуказанной обязанности лицами, действующими в интересах Провайдера. Если у Ппровайдера есть действующие политики или Провайдер вводит в действие политики, которые устанавливают правила, аналогичные тем, которые содержатся в Кодексе делового поведения компании SAP, то для исполнения обязательств, предусмотренных настоящим пунктом, Провайдер должен соблюдать свои собственные вышеуказанные политики.

13.3. Провайдер не должен получать от имени SAP или предоставлять SAP какую-либо информацию, которая не является доступной на законном основании на соответствующей Территории или которая может оказать воздействие на процесс закупок, носит служебный или секретный характер, если имеются основания полагать, что обладание такой информацией является несанкционированным, незаконным или неэтичным.

13.4. Провайдер не должен предоставлять, предлагать или обещать какие-либо платежи или подарки, будь то напрямую или опосредованно, какому-либо работнику потенциальных Заказчиков или Конечных пользователей. Любое развлекательное мероприятие, предложенное потенциальным Заказчикам, должен соответствовать ограничениям, установленным соответствующим действующим Кодексом делового поведения компании SAP.

13.5. Провайдер настоящим заявляет и подтверждает компании SAP, что Провайдер и любое лицо, действующее от имени Провайдера, будь то напрямую или опосредованно, не выплачивали, не предоставляли, не предлагали и не обещали выплатить или предоставить и не разрешали выплачивать или предоставлять и не будут, будь то напрямую или опосредованно, выплачивать, предоставлять, предлагать или обещать выплатить или предоставить или разрешать выплачивать или предоставлять какие-либо денежные средства или подарки или любые материальные ценности любому работнику или представителю Заказчика или потенциального Заказчика, или государственному чиновнику или служащему, должностному лицу или кандидату на должность в политической партии, или должностному лицу или сотруднику любой общественной международной организации (или ближайшим родственникам таких лиц) в целях оказания влияния на их действия или решения в интересах SAP.

13.6.Провайдер настоящим заявляет и подтверждает, что он не включен государственным органом в список

proposed for suspension or debarment or otherwise ineligible for government procurement programs. Provider certifies that neither it nor its employees or subcontractors are members of management or in a position to influence decisions related to work performed under the Agreement with respect to any Customer.

запрещенных или временно запрещенных поставщиков, а также поставщиков, в отношении которых внесено предложение внести их в список запрещенных или временно запрещенных поставщиков в рамках программ государственных закупок. Провайдер настоящим заявляет, что ни один из его работников или действующих в интересах Провайдера лиц не является членом органов управления какого-либо Заказчика и не занимает иную позицию, позволяющую ему принимать управленческие решения в организации какого-либо Заказчика.

13.7 SAP shall be entitled to require Provider to certify once per year that Provider is in compliance with the terms of this Section 13.

13.7. Компания SAP вправе запросить у Провайдера – один раз в год – подтвердить, что Провайдер соблюдает положения настоящей статьи 13.

14. GENERAL PROVISIONS

14.ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14.1 Assignment. Provider may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. Provider agrees that SAP may assign this Agreement to an SAP Affiliate without any additional permition by Provider.

14.1 Передача прав. Провайдер не имеет права без предварительного письменного разрешения SAP переуступать, делегировать, отдавать в залог или иным образом передавать настоящее Соглашение, обусловленные им права и обязанности, Материалы SAP и Конфиденциальную информацию SAP любому третьему лицу, добровольно или в силу закона, в том числе посредством продажи активов, слияния или консолидации. Провайдер настоящим выражает свое согласие на то, что SAP может переуступить права и обязательства по Соглашению любому из своих Аффилированных лиц без какого-либо дополнительного разрешения Провайдера.

14.2 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

14.2 Независимость положений. Стороны договариваются о том, что, если какое-либо одно или несколько положений настоящего Соглашения будут признаны в любом отношении недействительными или неисполнимыми в судебном порядке, их недействительность или неисполнимость не повлияет на остальные положения настоящего Соглашения, и настоящее Соглашение будет толковаться без учета подобных недействительных или неисполнимых в судебном порядке положений.

14.3 No Waiver. If either Party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

14.3 Отсутствие отказа от права требования. Отказ одной из Сторон от права привлечь другую сторону к ответственности за нарушение любого из положений настоящего Соглашения не означает отказа от права привлечь такую другую Сторону к ответственности за предшествующее или последующее нарушение этого или любого другого положения Соглашения.

14.4 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement.

14.4 Экземпляры соглашения. Настоящее Соглашение может быть подписано в двух экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, и оба которых составляют одно Соглашение.

14.5 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limitation the laws of Ireland, the United States and Germany. Provider agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws or utilize Data Center(s) in such prohibited countries. Provider shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Provider

14.5 Вопросы нормативного регулирования. Программное обеспечение, Документация и Материалы SAP регламентируются законами экспортного контроля различных стран, включая, в том числе, законы США и Германии. Провайдер обязуется не передавать Программное обеспечение, Документацию или другие Материалы SAP каким-либо правительственным организациям на рассмотрение или утверждение без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать Программное обеспечение, Документацию и Материалы SAP в страны, в которые экспорт запрещен законом, а также лицам и организациям, которым экспорт запрещен законом, и не использовать Центры обработки данных, находящиеся в

is registered and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Provider and/or its Affiliates.

таковых странах. Провайдер также принимает на себя ответственность за обеспечение соответствия всем действующим государственным нормам страны, в которой Провайдер зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Программного обеспечения, Документации или других Материалов SAP Провайдером и его Аффилированными компаниями.

14.6 Governing Law; This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of the Republic Kazakhstan without reference to its conflicts of law principles. Exclusive venue for all claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be the Specialized Interdistrict Economy Court of Almaty. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Kazakhstan law, rules, and regulations, Kazakhstan law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply.

14.6 Применимое законодательство. Настоящее Соглашение и любые иски, возникшие из настоящего Соглашения или связанные с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан, без учета норм коллизионного права. Исключительным форумом для рассмотрения любых претензий, возникающие на основании настоящего Соглашения или в связи с ним, а также его предметом, является Специализированный межрайонный экономический суд г. Алматы. В случае противоречий между законами, правилами и нормативными актами других стран, с одной стороны, и законами, правилами и нормативными актами Республики Казахстан, с другой стороны, преимущественную силу будет иметь свод законов, правил и нормативных актов Республики Казахстан. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров и Единый акт о сделках с компьютерной информацией неприменимы к Соглашению.

14.7 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Provider at the addresses first set forth in the Master Agreement. Each Party will send two copies to such address, one addressed to the other Party's signatory to the Master Agreement and the other to "General Counsel". Where in this section 14.7 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

14.7 Уведомления. Все уведомления и отчеты, которые должны или могут быть представлены в соответствии с настоящим Соглашением, необходимо представлять в письменном виде. Они считаются врученными в надлежащем порядке, если доставлены в соответствующие исполнительные органы SAP или Провайдера по адресам, указанным в Рамочном соглашении. Каждая Сторона направляет на такой адрес два экземпляра уведомления: один, адресованный представителю Стороны, подписавшему Рамочное соглашение, другой — «главному юристу». Содержащиеся в пункте 14.7 ОПУ или других положениях настоящего Соглашения требования о письменном оформлении могут быть выполнены путем факсимильной передачи, обмена письмами или другими письменными сообщениями.

14.8 Force Majeure. Force Majeure conditions are stipulated under the applicable legislation.

14.8 Форс-мажорные обстоятельства. Условия о форс-мажорных обстоятельствах (об обстоятельствах непреодолимой силы) определяются в соответствии с нормами применимого законодательства.

14.9 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Provider, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both Parties, except where a more stringent form (e.g. notarization) is required under applicable law. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Provider to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures. This

14.9 Полнота соглашения. Настоящее Соглашение составляет полное и исключительное изложение договора между SAP и Провайдером, который включает и заменяет собой все предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения; при этом стороны отказываются от права полагаться на такие предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения. Любые изменения настоящего Соглашения должны оформляться в письменном виде за подписью обеих сторон, кроме случаев, когда применимое законодательства требует более строгого оформления (например, подписание в присутствии нотариуса). Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу в отношении любых дополнительных, конфликтующих или противоречащих условий, которые могут присутствовать в любых заказах на поставку или других документах, предоставляемых Провайдером компании SAP. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу над любыми дополнительными, противоречащими

Agreement does not create any partnership, joint venture or principal and agent relationship.

ему или непоследовательными положениями и условиями, содержащимися в любом лицензионном соглашении с конечным пользователем, включенном в Программное обеспечение. Подписи представителей Сторон на документах, отправленных в электронной форме (по факсу, либо отсканированные и отправленные по электронной почте), считаются оригинальными. Настоящее Соглашение не создает между сторонами ни партнерских отношений, ни совместного предприятия, ни отношений между принципалом и агентом.